叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第一人(first Man) 000001

2. 第一人(first Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一人(First Man)
第1/2页

[fɜːst] [mæn]
FIRST MAN
第一的 男人

第一人

[baɪ] [klaɪd] [braʊn]
By CLYDE BROWN
经过 克莱德 棕色的

作者：克莱德·布朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl]
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction April
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月
\- .
1958 .
\- .

[转录者注：本电子文本摘自1958年4月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] ['ɒbstɪnətli] ['wɒntɪd] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] — [bʌt; bət] [ðə; ði]
He obstinately wanted no part in achieving the goal of generations — but the
他 顽固地 通缉 不 部分 在 实现 这 目标 的 几代人 — 但 这
[gəʊl] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɒbstɪnəsi] ['wɒntɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] !
goal with equal obstinacy wanted all of him !
目标 和 平等的 固执 通缉 全部 的 他 !

他固执地不想参与实现几代人的目标——但这个目标也同样固执地想要得到他的一切!

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [streɪt] : ['ɔːrvɪl] [kləʊz] [wɒz; wəz] [fɜːst] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] .
To keep the record straight : Orville Close was first man on the Moon .
到 保持 这 记录 直的 : 奥维尔 关闭 曾是 第一的 男人 在 这 月亮 .

澄清事实：奥维尔·克洛斯是第一个登上月球的人。

['hærəld] ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] ['sekənd] .
Harold Ferguson was second .
哈罗德 弗格森 曾是 第二 .

哈罗德·弗格森排名第二。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They never talk about it .
他们 绝不 讲话 关于 它 .

他们从来不谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [piːs] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrkˌvɪl] [njuːz] .
It started on that October morning when the piece came out in the Parkville News .
它 开始 在 那 十月 早晨 什么时候 这 片 来了 出去 在 这 帕克维尔 消息 .

事情是从十月的一个早晨开始的，当时《帕克维尔新闻报》刊登了这篇文章。

['hærəld] ['grʌmbld] [ðæt] [ðeid] ['gɒtn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl] [rɒŋ] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] ,
Harold grumbled that they'd gotten the story all wrong , calling his ship a rocket ship ,
哈罗德 咕哝 那 他们会 获得 这 故事 全部 错误的 , 呼叫 他的 船 一个 火箭 船 ,

哈罗德抱怨说他们完全搞错了，把他的船称为火箭。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['flægpəʊl] ['sɪtə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [naɪˌægrə] [fɔːls] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] .
and treating him like a flagpole sitter or a man going over Niagara Falls in a barrel .
和 治疗 他 喜欢 一个 旗杆 保姆 或者 一个 男人 去 超过 尼亚加拉 瀑布 在 一个 桶 .

把他当成旗杆上的守卫或者坐木桶从尼亚加拉大瀑布上漂下去的人一样对待。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ðeə(r)] [sæd] , [θɪn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
His wife took their sad , thin little girl and went to live with her brother .
他的 妻子 采取 他们的 伤心 , 薄的 小的 女孩 和 去 到 居住 和 她 兄弟 .

他的妻子带着他们可怜又瘦弱的小女儿，去和她的哥哥一起生活了。

[ðə; ði] ['sɪti] [pə'liːs] [blɒkt] [ɒf] [elm] [striːt] , ['letɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [θruː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .
The city police blocked off Elm Street , letting no one through except the residents .
这 城市 警察 已屏蔽 离开 榆树 街道 , 出租 不 一 通过 除了 这 居民 .

市警察封锁了榆树街，除了居民外，任何人不得通行。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] .
The neighbors were getting up a petition .
这 邻居 是 获得 向上 一个 请愿 .

邻居们正在发起请愿活动。

[bʌt; bət] ['ɔːrvɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] .
But Orville refused to become excited .
但 奥维尔 拒绝 到 变得 兴奋的 .

但奥维尔始终没有激动起来。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?
What was going to happen ?
什么 曾是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] .
Why , nothing .
为什么 , 没有什么 .

没什么。

['hærəld] [wʊd] ['prɒbəbli] [kræk] [ʌp] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
Harold would probably crack up completely , but this evening that thing would still be standing there ,
哈罗德 会 大概 裂缝 向上 完全地 , 但 这 晚上 那 事物 会 仍然 是 常设 那里 ,

哈罗德可能会彻底崩溃，但今晚那东西仍然会矗立在那里。

['sɒlɪd][æz; əz][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt] .
solid as the Washington Monument .
坚硬的 作为 这 华盛顿 纪念碑 .

坚固如华盛顿纪念碑。

[ˌnevəðə'les] , ['ɔːrvɪlz] [waɪf] ['pɒli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] , [ə'krɒs] [taʊn] .
Nevertheless , Orville's wife Polly was going to her sister's , across town .
尽管如此 , 奥维尔的 妻子 波莉 曾是 去 到 她 姐妹 , 穿过 镇 .

然而，奥维尔的妻子波莉要去她姐姐家，姐姐家在城另一头。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [bləʊn] [ʌp] !
She wasn't going to stay there and be blown up !
她 不是 去 到 停留 那里 和 是 吹 向上 !

她绝不会待在那里等着被炸死！

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] ,
While she was getting ready ,
尽管 她 曾是 获得 准备好 ,

在她准备的时候，

['ɔːrvɪl] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['æli]
Orville picked up a package by the sink and carried it outside to the alley
奥维尔 挑选 向上 一个 包裹 经过 这 下沉 和 携带 它 外部 到 这 胡同
[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] .
and dropped it in the garbage can .
和 掉落 它 在 这 垃圾 能 .

奥维尔从水槽边拿起一个包裹，把它拿到外面的巷子里，扔进了垃圾桶。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [fɔːl] [suːt] .
He wore his double - breasted fall suit .
他 穿着 他的 双倍的 - 胸部 落下 套装 .

他穿着双排扣秋季西装。

[hiː; hi] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] .
He strolled to the boundary fence and leaned against a post .
他 漫步 到 这 边界 栅栏 和 倾斜 反对 一个 邮政 .

他踱步走到边界围栏边，靠在一根柱子上。

[ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['æŋg(ə)l] [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
A reporter was taking angle shots of the spaceship .
一个 记者 曾是 采取 角度 镜头 的 这 飞船 .

一名记者正在从不同角度拍摄这艘宇宙飞船。

['flæʃbʌlb] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] ['herəldz] ['gɑːd(ə)n] .
Flashbulbs were scattered over Harold's garden .
闪光灯泡 是 疏散 超过 哈罗德的 花园 .

哈罗德的花园里散落着闪光灯泡。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] , ['ɔːrvɪl] [θɔːt] .
It really does catch the eye , Orville thought .
它 真的 做 抓住 这 眼睛 , 奥维尔 想法 .

“它确实很吸引眼球，”奥维尔心想。

['smɑːtn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pʊt][sʌm; səm] [straɪps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊz] ,
Smarten the ship up a little , put some stripes running down from the nose ,
智能 这 船 向上 一个 小的 , 放 一些 条纹 跑步 向下 从 这 鼻子 ,

把船稍微装饰一下，从船头往下画几条条纹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [krəʊm] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] . . . .
a few pieces of chrome around over the body . . . .
一个 很少 件 的 铬合金 大约 超过 这 身体 . . . .

车身周围有一些镀铬装饰……

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['hærəld] [keɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] [pɔːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːməs] [dʒʌg] [ænd; ənd] [sɪks]
Poor old Harold came off his back porch carrying a thermos jug and six
贫穷的 老的 哈罗德 来了 离开 他的 后退 门廊 携带 一个 热水瓶 水壶 和 六
[ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .
loaves of bread .
面包 的 面包 .

可怜的老哈罗德从后廊走出来，手里拿着一个保温瓶和六个面包。

" ['mɔːnɪŋ] , ['hærəld] , " [sed] ['ɔːrvɪl] .
" Morning , Harold , " said Orville .
" 早晨 , 哈罗德 , " 说 奥维尔 .

“早上好，哈罗德，”奥维尔说道。

" [əʊ] — ['mɔːnɪŋ] , ['ɔːrvɪl] .
" Oh — morning , Orville .
" 哦 — 早晨 , 奥维尔 .

“哦——早上好，奥维尔。”

" ['hærəld] [flɪntʃ] .
" Harold flinched .
" 哈罗德 畏缩 .

哈罗德畏缩了一下。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðeə(r)] ['pɪktʃə(r)] .
Another reporter had come out of the shed and taken their picture .
其他 记者 有 来 出去 的 这 棚 和 已采取 他们的 图片 .

另一名记者从棚子里出来，拍下了他们的照片。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['mɪstə(r)] ? " [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɑːskt] ['ɔːrvɪl] .
" What's your name , mister ? " the reporter asked Orville .
" 是什么 你的 姓名 , 先生 ? " 这 记者 问 奥维尔 .

“先生，您叫什么名字？”记者问奥维尔。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " ['ɔːrvɪl] [sed] .
" I'd rather you left me out of this , " Orville said .
" ID 相当 你 左边 我 出去 的 这 , " 奥维尔 说 .

“我宁愿你别把我牵扯进来，”奥维尔说。

[ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [hæd; həd] ['brəʊkən] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['slaɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
A loaf of bread had broken open and slices were falling out .
一个 面包 的 面包 有 破碎的 打开 和 切片 是 坠落 出去 .

一条面包裂开了，面包片掉了出来。

['hærəld] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːməs] [dʒʌg] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['slaɪsɪz] [ænd; ənd] [stʌft]
Harold put down the thermos jug and picked up the slices and stuffed
哈罗德 放 向下 这 热水瓶 水壶 和 挑选 向上 这 切片 和 填充
[ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ræpə(r)] .
them back into the wrapper .
他们 后退 进入 这 包装纸 .

哈罗德放下保温瓶，拿起切片面包，把它们塞回包装纸里。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'pɔːtə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] .
The first reporter came over .
这 第一的 记者 来了 超过 .

第一个记者走了过来。

" [ɪts] [gɒt] ['vɪtəmɪn] [diː] . " ['hærəld] [grɪnd] ['retʃɪdli] .
" It's got Vitamin D . " Harold grinned wretchedly .
" 它是 得到 维他命 D . " 哈罗德 咧嘴一笑 可悲地 .

“它含有维生素D。”哈罗德露出了苦涩的笑容。

" [kɒsts] [tuː] [sents] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊf] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] , [wɒt] [ðə; ði] [hek] — "
" Costs two cents more a loaf , but I thought , what the heck — "
" 成本 二 分 更多的 一个 面包 , 但 我 想法 , 什么 这 见鬼 — "

"虽然每条面包贵了两美分，但我当时想，管它呢——"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
" How about a shot of you and the missus saying good - by ?
" 如何 关于 一个 射击 的 你 和 这 太太 说 好的 - 经过 ?

"来张你和太太道别的照片怎么样？"

" [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'pɔːtə(r)] [sed] .
" the first reporter said .
" 这 第一的 记者 说 .

第一位记者说道。

" [waɪ] — [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , " ['hærəld] [blɜːt] .
" Why — she left me , " Harold blurted .
" 为什么 — 她 左边 我 , " 哈罗德 脱口而出 .

"为什么——她离开了我,"哈罗德脱口而出。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [hemd] [hɪm] [ɪn] .
He tried to get away , but the reporters hemmed him in .
他 尝试 到 得到 离开 , 但 这 记者 包边 他 在 .

他试图逃跑，但被记者们围住了。

" [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [skeəd] ?
" Was she scared ?
" 曾是 她 害怕的 ?

她害怕吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɑːskt] .
" the second reporter asked .
" 这 第二 记者 问 .

"第二个记者问道。

" [lʊk] , [bɔɪz] !
" Look , boys !
" 看 , 男孩们 !

"看，孩子们！"

" ['ɔːrvɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'krɒs] .
" Orville put his hands on the top rail of the fence and climbed across .
" 奥维尔 放 他的 双手 在 这 顶部 轨 的 这 栅栏 和 攀登 穿过 .

奥维尔把手放在栅栏顶上的横杆上，爬了过去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wet] [ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] [ɪn] ['herəldz] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
He was getting his shoes wet in the weeds in Harold's garden , but he
他 曾是 获得 他的 鞋 湿的 在 这 杂草 在 哈罗德的 花园 , 但 他
['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .
didn't care .
没有 关心 .

他在哈罗德花园的杂草丛中弄湿了鞋子，但他毫不在意。

" [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .
" The man has work to do .
" 这 男人 有 工作 到 做 .

这个人还有工作要做。

[kænt] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ?
Can't you leave him alone ?
不能 你 离开 他 独自的 ?

你就不能放过他吗?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [tʊk] ['hærəld][baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] .
" He picked up the jug and took Harold by the elbow and led him into the shed .
" 他 挑选 向上 这 水壶 和 采取 哈罗德 经过 这 弯头 和 引领 他 进入 这 棚 .

他拿起水壶，拉着哈罗德的胳膊肘，把他领进了棚子。

[ðeə(r)] , ['restɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['kɒŋkriːt] [blɒks] [ɒn][ðə; ði][dɜːt][flɔː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
There , resting on some concrete blocks on the dirt floor , was the base of the ship .
那里 , 休息 在 一些 具体的 积木 在 这 污垢 地面 , 曾是 这 根据 的 这 船 .

船的底座就那样静静地躺在泥土地面上的一些混凝土块上。

[ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] : [laɪk] [ə; eɪ][tæŋk] , [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [ə'krɒs] ,
In the semi - darkness , it looked harmless enough : like a tank , six or eight feet across ,
在 这 半 - 黑暗 , 它 看起来 无害 足够的 : 喜欢 一个 坦克 , 六 或者 八 脚 穿过 ,

在昏暗的光线下，它看起来人畜无害：像一个坦克，直径六到八英尺。

['riːtʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['dʒægɪd][həʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
reaching up through a jagged hole in the roof .
到达 向上 通过 一个 锯齿状 洞 在 这 屋顶 .

从屋顶一个参差不齐的洞口向上伸出手。

" ['hærəld] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , " ['ɔːrvɪl] [sed] .
" Harold , you could make a good thing out of this , " Orville said .
" 哈罗德 , 你 可以 制作 一个 好的 事物 出去 的 这 , " 奥维尔 说 .

“哈罗德，你可以利用这件事做成一件好事，”奥维尔说。

" [ɔːl] [ðɪs] [pʌb'lɪsəti] .
" All this publicity .
" 全部 这 宣传 .

“所有这些宣传。

" ['hærəld][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
" Harold was climbing a rickety ladder to the roof .
" 哈罗德 曾是 攀登 一个 摇摇晃晃的 梯子 到 这 屋顶 .

哈罗德正爬上一架摇摇晃晃的梯子往屋顶走。

['ɔːrvɪl] ['fɒləʊd] .
Orville followed .
奥维尔 随后 .

奥维尔随后跟上。

" [maʊnt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['treɪlə(r)] .
" Mount this thing on a trailer .
" 山 这 事物 在 一个 拖车 .

把这东西装到拖车上。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [f'eəz] [ænd; ənd] ['kɑːnəvəlz] .
Take her around to fairs and carnivals .
拿 她 大约 到 集市 和 嘉年华 .

带她去逛逛集市和嘉年华。

" ['ɔːrvɪl] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [waɪl] ['hærəld] [klaɪmd] [ə'nʌðə(r)] ['lædə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['əʊv(ə)l]
" Orville waited on the roof while Harold climbed another ladder to the small oval
" 奥维尔 等待 在 这 屋顶 尽管 哈罗德 攀登 其他 梯子 到 这 小的 椭圆形
[dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
door in the side of the ship .
门 在 这 边 的 这 船 .

奥维尔在屋顶上等候，而哈罗德则爬上另一架梯子，来到船侧面的小椭圆形门前。

['hærəld] [kɔːld] [daʊn] : " [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .
Harold called down : " You never saw the inside .
哈罗德 称为 向下 : " 你 绝不 锯 这 里面 .

哈罗德喊道："你从来没见过里面。"

[wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ? "
Want to look around ? "
想 到 看 大约 ? "

想四处看看吗?

" [wel] . . . . " ['ɔːrvɪl] [glɑːns, glæns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːd] .
" Well . . . . " Orville glanced into his back yard .
" 出色地 . . . . " 奥维尔 瞥了一眼 进入 他的 后退 院子 .

"嗯……"奥维尔瞥了一眼后院。

['pɒli] ['wʌznt] ['redi] [jet] .
Polly wasn't ready yet .
波莉 不是 准备好 然而 .

波莉还没准备好。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [dʒʌg] [tuː; tə] ['hærəld] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
He climbed up and handed the jug to Harold and stuck his head in .
他 攀登 向上 和 递交 这 水壶 到 哈罗德 和 卡住 他的 头 在 .

他爬上去，把水壶递给哈罗德，然后把头伸了进去。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈！

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .
" There wasn't much to see .
" 那里 不是 很多 到 看 .

"没什么可看的。"

[dʒʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [sʌm; səm] [paɪps] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nəʊz] .
Just a small compartment with some pipes leading from below into the nose .
只是 一个 小的 隔间 和 一些 管道 领导 从 以下 进入 这 鼻子 .

只是一个小隔间，里面有一些管道从下方通向机头。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" You got to fix this up , " he said .
" 你 得到 到 使固定 这 向上 , " 他 说 .

"你得把这件事解决掉,"他说。

" [sʌm; səm] [ruːb] ['gəʊldbɜːg] [kən'træpʃən] . "
" Some Rube Goldberg contraptions . "
" 一些 鲁布 戈德堡 装置 . "

"一些鲁布·戈德堡式的装置。"

" [ðə; ði] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ʌp] [hɪə(r)] .
" The works are all up here .
" 这 作品 是 全部 向上 这里 .

所有的作品都在这里。

" ['hærəld] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lædə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ][həʊl] [ˌəʊvə'hed] .
" Harold climbed a ladder and disappeared through a hole overhead .
" 哈罗德 攀登 一个 梯子 和 消失 通过 一个 洞 开销 .

哈罗德爬上梯子，从头顶上的一个洞里消失了。

" [kmɔn; ,kə'mɔn][ʌp] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
" C'mon up , I'd like you to see this !
" 拜托 向上 , ID 喜欢 你 到 看 这 !

“过来，我想让你看看这个！”

" ['ɔːrvɪl] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jɑːd] .
" Orville looked down again into his yard .
" 奥维尔 看起来 向下 再次 进入 他的 院子 .

奥维尔再次向下望向他的院子。

" ['itl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] !
" It'll take her forever !
" 它将 拿 她 永远 !

“她得花好长时间！”

['pɒli] , [ai] [miːn] .
Polly , I mean .
波莉 , 我 意思是 .

我是说波莉。

[əʊ'keɪ] , [ai] [ges] [ai] [gɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] .
Okay , I guess I got time for a look .
好的 , 我 猜测 我 得到 时间 为了 一个 看 .

好吧，我想我有时间看一下。

" [hiː; hi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][weɪst] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði][həʊl] .
" He stepped in and climbed until his waist was through the hole .
" 他 步 在 和 攀登 直到 他的 腰部 曾是 通过 这 洞 .

他走进去，一直爬到腰部穿过洞口。

[ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][dɑːk] .
The nose of the ship was dark .
这 鼻子 的 这 船 曾是 黑暗的 .

船头是黑色的。

['hærəld][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][læmp][ə'raʊnd] .
Harold was shining an extension lamp around .
哈罗德 曾是 灼灼 一个 扩大 灯 大约 .

哈罗德正用延长线灯四处照着。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌŋkt] [kɑː(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld] ['plʌmɪŋ] ['fɪkstʃər]
There were parts of a junked car and some old plumbing fixtures
那里 是 部分 的 一个 废弃的 车 和 一些 老的 管道 固定装置
[ænd; ənd] ['ɔːrvɪl] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːnməʊə(r)] [id] [left][baɪ][ðə; ði] ['æli]
and Orville recognized the wheels of a lawnmower he'd left by the alley
和 奥维尔 认可 这 车轮 的 一个 割草机 他会 左边 经过 这 胡同
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træʃ] [men][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
for the trash men to pick up .
为了 这 垃圾 男人 到 挑选 向上 .

那里散落着一辆废弃汽车的零件和一些旧的管道装置，奥维尔认出了他留在巷子里等着垃圾工收走的割草机的轮子。

[ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
This didn't look like the inside of a spaceship .
这 没有 看 喜欢 这 里面 的 一个 飞船 .

这看起来不像宇宙飞船的内部。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪn] ['herəldz] ['beɪsmənt] .
It looked exactly like a corner in Harold's basement .
它 看起来 确切地 喜欢 一个 角落 在 哈罗德的 地下室 .

它看起来和哈罗德家地下室的一个角落一模一样。

" [əʊ] , [lɔːd] , " ['ɔːrvɪl] [sed] .
" Oh , Lord , " Orville said .
" 哦 , 主 , " 奥维尔 说 .

“哦，上帝啊，”奥维尔说道。

" [ai] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] [skəʊp] .
" I call this my scope .
" 我 称呼 这 我的 范围 .

我称之为我的视野。

" ['hærəld] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] ['mɪrə(r)] ,
" Harold was shining the light on a shaving mirror ,
" 哈罗德 曾是 灼灼 这 光 在 一个 剃须 镜子 ,

哈罗德正用手电筒照着一面剃须镜，

[ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ə'baʊt] .
on a long arm that could be swung and tilted about .
在 一个 长的 手臂 那 可以 是 摇摆 和 斜 关于 .

安装在可以摆动和倾斜的长臂上。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" How about that ?
" 如何 关于 那 ?

怎么样？

['prɪti] [niːt] , [hʌ] ?
Pretty neat , huh ?
漂亮的 整洁的 , 嗯 ?

挺不错的，对吧？

" [niːt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" Neat was hardly the word for it .
" 整洁的 曾是 几乎 这 单词 为了 它 .

“用‘整洁’来形容它都远远不够。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['hærəld] !
" Look here , Harold !
" 看 这里 , 哈罗德 !

“哈罗德，看这里！”

[ðə; ði] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡetɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
The neighbors are getting an injunction .
这 邻居 是 获得 一个 禁令 .

邻居们正在申请禁令。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] ?
Why don't you play it smart ?
为什么 不 你 玩 它 聪明的 ?

为什么不采取更明智的做法呢？

[faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] .
Fight it out in the courts .
斗争 它 出去 在 这 法院 .

诉诸法庭解决。

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] — "
There'll be a lot of publicity — "
将会 是 一个 很多 的 宣传 — "

会有大量的宣传——”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
" They are ?
" 他们 是 ?

他们是吗?

" ['hærəld][wɒz; wəz] [hɜːt] .
" Harold was hurt .
" 哈罗德 曾是 伤害 .

哈罗德受伤了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn] ['ɔːrvɪlz] [aɪz] .
He was shining the lamp in Orville's eyes .
他 曾是 灼灼 这 灯 在 奥维尔的 眼睛 .

他用灯光照射奥维尔的眼睛。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [waɪl] [jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] — "
Now while you're fighting it out in the courts — "
现在 尽管 你是 斗争 它 出去 在 这 法院 — "

现在你们正在法庭上争吵——”

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['neɪbəli] ? "
" Do you call that neighborly ? "
" 做 你 称呼 那 邻里 ? "

你管这叫邻里情谊吗?

" ['ðer] [skeəd] .
" They're scared .
" 它们是 害怕的 .

他们很害怕。

['ðer] [ə'freɪd] [jʊl] [bləʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
They're afraid you'll blow the whole neighborhood to pieces . "
它们是 害怕的 你会 吹 这 所有的 邻里 到 件 . "

他们害怕你会把整个街区炸成碎片。

" [wel] , [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] ! "
" Well , hell with them ! "
" 出色地 , 地狱 和 他们 ! "

“去他妈的！”

" [waɪl] [wɪr] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [eɪnt] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [læmp] [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] ? "
" While we're on that subject , ain't that my trouble lamp you're holding ? "
" 尽管 是 在 那 主题 , 不是 那 我的 麻烦 灯 你是 保持 ? "

“说到这个，你手里拿的是不是我的故障灯?”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Guess it is .
猜测 它 是 .

看来确实如此。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ? "
Need it right away ? "
需要 它 正确的 离开 ? "

需要马上拿到吗?

" [dʒʌst] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] . "

" Just want you to remember where it came from . "

" 只是 想 你 到 记住 在哪里 它 来了 从 . "

“只是想让你记住它的来源。”

" ['æktʃuəli] , ['itl] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] [ɒn] [ðə; ði] [trɪp] .

" Actually , it'll be no use on the trip .

" 实际上 , 它将 是 不 使用 在 这 旅行 .

“实际上，这次旅行中它没有任何用处。”

[ai] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [səʊ] [wen] [ai] [teɪk] [ɒf] ,

I got her fixed so when I take off ,

我 得到 她 固定的 所以 什么时候 我 拿 离开 ,

我已经把她修好了，所以当我起飞的时候，

[ðə; ði] [kɔːd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [wɪl] [kʌm] [ʌn'plʌgd] [ænd; ənd] — "

the cord down at the base will come unplugged and — "

这 绳索 向下 在 这 根据 将要 来 拔掉电源 和 — "

底部的电源线会脱落，然后——”

" [wel] , ['pɒli] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [naʊ] .

" Well , Polly must be ready by now .

" 出色地 , 波莉 必须 是 准备好 经过 现在 .

“嗯，波莉现在应该已经准备好了。”

" ['ɔːrvɪl] [geɪv] [ʌp] .

" Orville gave up .

" 奥维尔 给予 向上 .

奥维尔放弃了。

['pɒli] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Polly was right .

波莉 曾是 正确的 .

波莉是对的。

['hærəld] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] .

Harold was insane .

哈罗德 曾是 疯狂的 .

哈罗德疯了。

['ɔːrvɪl] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [bæk] [daʊn] .

Orville tried to turn on the ladder so that he could climb back down .

奥维尔 尝试 到 转动 在 这 梯子 所以 那 他 可以 爬 后退 向下 .

奥维尔试图打开梯子，以便爬下去。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] .

His foot slipped .

他的 脚 滑倒了 .

他脚滑了一下。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [nɒkt]

He spread his arms to keep from falling through the hole and knocked

他 传播 他的 武器 到 保持 从 坠落 通过 这 洞 和 敲门

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [bred] .

over the pile of bread .

超过 这 桩 的 面包 .

他张开双臂以免掉进洞里，结果碰倒了那堆面包。

" [wɒtʃ] [aʊt] !

" Watch out !

" 手表 出去 !

“小心！”

" ['hærəld] ['jelp] .
" Harold yelped .
" 哈罗德 尖叫 .

哈罗德惊叫了一声。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" ['ɔːrvɪl] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪŋgl] .
" Orville felt a slight tingle .
" 奥维尔 毛毡 一个 轻微 刺痛 .

奥维尔感到一阵轻微的刺痛。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — " ['herəldz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
" Yes , but you — " Harold's voice trailed off with dismay .
" 是的 , 但 你 — " 哈罗德的 嗓音 拖着 离开 和 沮丧 .

“是的，但是你——”哈罗德的声音因沮丧而渐渐低了下去。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
The light in his hand had gone out ,
这 光 在 他的 手 有 已消失 出去 ,

他手中的灯灭了。

[bʌt; bət] ['ɔːrvɪl] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [ment] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
but Orville didn't think of what this meant at the time .
但 奥维尔 没有 思考 的 什么 这 意思是 在 这 时间 .

但奥维尔当时并没有想到这意味着什么。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrvɪl] [klaɪmd] [daʊn] .
There was light coming through the door below and Orville climbed down .
那里 曾是 光 未来 通过 这 门 以下 和 奥维尔 攀登 向下 .

下面的门透进光线，奥维尔爬了下去。

[dɑːn] !
Darn !
该死 !

真糟糕！

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lə'pelz] .
He pulled out his handkerchief and tried to brush the dust off his lapels .
他 拉 出去 他的 手帕 和 尝试 到 刷子 这 灰尘 离开 他的 翻领 .

他掏出手帕，试图掸掉衣领上的灰尘。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [suːts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒks] [ænd; ənd][taɪ] ,
He'd have to change suits , and that meant changing his socks and tie ,
他会 有 到 改变 西装 , 和 那 意思是 变化 他的 袜子 和 领带 ,

他得换套西装，那就意味着他得换袜子和领带。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [diːl] [ɒn]
and he was supposed to meet those people about that deal on
和 他 曾是 据称 到 见面 那些 人们 关于 那 交易 在
['meɪpəlˌhɜːrst][ɪk'stenʃ(ə)n][æt; ət][naɪn] .
Maplehurst Extension at nine .
枫树林 扩大 在 九 .

他原定于九点与那些人就枫树林路延伸段的交易进行会面。

[wel] , [id] [biː; bi] [leɪt] .
Well , he'd be late .
出色地 , 他会 是 晚的 .

他肯定会迟到。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He leaned out of the door .
他 倾斜 出去 的 这 门 .

他探出门外。

" [ˈɔːrvɪl] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈhærəld] .
" Orville ! " shouted Harold .
" 奥维尔 ! " 喊叫 哈罗德 .

“奥维尔！”哈罗德喊道。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

[doʊnt] [step] [aʊt] [ðeə(r)] !
Don't step out there !
不 步 出去 那里 !

别出去！

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fɒg] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [daʊn] [pɑːst] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" A lot of fog was blowing down past the nose of the ship .
" 一个 很多 的 多雾路段 曾是 吹 向下 过去的 这 鼻子 的 这 船 .

“大量的雾气从船头吹下来。”

[ˈɔːrvɪl] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .
Orville wondered where it came from .
奥维尔 想知道 在哪里 它 来了 从 .

奥维尔想知道它是从哪里来的。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] , [ˈriːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] .
He stuck his foot out , reaching for the ladder .
他 卡住 他的 脚 出去 , 到达 为了 这 梯子 .

他伸出脚，伸手去够梯子。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈhærəld] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ]
He heard Harold scrambling down from above and he wanted to get away
他 听到 哈罗德 争抢 向下 从 多于 和 他 通缉 到 得到 离开
[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈmædmən] .
from that madman .
从 那 狂人 .

他听到哈罗德从上面慌慌张张地往下爬，他只想赶紧离开那个疯子。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈfɑːðə(r)] .
He reached farther .
他 达到 更远 .

他走得更远了。

[ˈhærəld] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Harold grabbed his arm .
哈罗德 抓住 他的 手臂 .

哈罗德抓住了他的胳膊。

[ðen] [ðə; ði] [fɒg] [klɪəd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈɔːrvɪl] [sweɪd] [ˈdɪzɪli] , [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] [weə(r)] [hiː; hi]
Then the fog cleared away and Orville swayed dizzily , gaping at where he
然后 这 多雾路段 已清除 离开 和 奥维尔 摇摆 晕眩地 , 张开的 在 在哪里 他
[hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [stept] .
had almost stepped .
有 几乎 步 .

随后雾气散去，奥维尔头晕目眩地摇晃着，目瞪口呆地看着他差点踩到的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] .
They had been going through a cloud .
他们 有 到过 去 通过 一个 云 .

他们当时正穿过一片云层。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dæz(ə)lɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ɒk'təʊbə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
Now he looked down at dazzling clouds in the bright October sun and between
现在 他 看起来 向下 在 耀眼的 云 在 这 明亮的 十月 太阳 和 之间
[ðem; ðəm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['pɑːrkˌvɪl] ,
them he saw the streets of Parkville ,
他们 他 锯 这 街道 的 帕克维尔 ,

现在他向下望去，只见十月明媚的阳光下，朵朵白云闪闪发光，透过云层，他看到了帕克维尔的街道。

['veri] [niːt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [mæp] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
very neat , just like the map hanging in the office .
非常 整洁的 , 只是 喜欢 这 地图 绞刑 在 这 办公室 .

非常整洁，就像办公室里挂着的那张地图一样。

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] ['wiːkli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He dropped back inside and lay weakly on the floor .
他 掉落 后退 里面 和 躺 弱 在 这 地面 .

他跌回屋内，无力地躺在地板上。

[hiː; hi] [græbd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
He grabbed one of the pipes and shakily clung to it .
他 抓住 一 的 这 管道 和 摇摇晃晃地 紧紧抓住 到 它 .

他抓住一根管子，颤抖着紧紧抓住。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['stæmə] .
" What happened ? " he stammered .
" 什么 发生 ? " 他 结结巴巴 .

“发生了什么事？”他结结巴巴地问道。

" [hɪt] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] .
" Hit the main switch .
" 打 这 主要的 转变 .

“按下总开关。”

" ['hærəld] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['hænd(ə)l] .
" Harold was reaching out for the door handle .
" 哈罗德 曾是 到达 出去 为了 这 门 处理 .

哈罗德伸手去够门把手。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [bɜːst] [ˌɪn'saɪd] ['ɔːrvɪlz] [hed] .
He banged the door shut with a concussion that burst inside Orville's head .
他 砰的一声 这 门 关闭 和 一个 脑震荡 那 爆裂 里面 奥维尔的 头 .

他砰的一声关上了门，冲击力震得奥维尔脑袋一阵发麻。

" [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] .
" We took off .
" 我们 采取 离开 .

我们起飞了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðeə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] ;
" It was dark in there , at first ;
" 它 曾是 黑暗的 在 那里 , 在 第一的 ;

“起初里面很黑；

[ðen] ['ɔːrvɪl] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪm] ['vaɪələt] [lait] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
then Orville saw a dim violet light that filled the inside of the ship .
然后 奥维尔 锯 一个 暗淡 紫色 光 那 已填 这 里面 的 这 船 .

然后奥维尔看到了一道昏暗的紫色光芒充满了飞船内部。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['hærəld] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə]
He followed Harold up the ladder into the nose of the ship and sank to
他 随后 哈罗德 向上 这 梯子 进入 这 鼻子 的 这 船 和 沉没 到
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

他跟着哈罗德爬上舷梯，来到船头，然后沉到了地板上。

['hærəld] [wɒz; wəz] ['twidl] [wɪð] [sʌm; səm] [nɒbz] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Harold was twiddling with some knobs mounted on the dashboard of the
哈罗德 曾是 摆弄 和 一些 旋钮 安装 在 这 仪表板 的 这
[dʒʌŋkt] [kɑː(r)] .
junked car .
废弃的 车 .

哈罗德正在摆弄那辆报废汽车仪表盘上的一些旋钮。

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 !

"男生！

" ['ɔːrvɪl] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [swɒbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Orville pulled out his handkerchief again and swabbed his forehead .
" 奥维尔 拉 出去 他的 手帕 再次 和 拭子 他的 前额 .

奥维尔又掏出手帕，擦了擦额头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [graɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He tried to wipe the grime from his hands .
他 尝试 到 擦拭 这 污垢 从 他的 双手 .

他试图擦掉手上的污垢。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [biːn] [ɪn] [æn; ən] ['eəpleɪn] ! "
" And I've never even been in an airplane ! "
" 和 我已经 绝不 甚至 到过 在 一个 飞机 ! "

"而且我连飞机都没坐过！"

" [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] .
" Me either .
" 我 任何一个 .

"我也是。

" ['hærəld] ['paʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] .
" Harold pounded on the dashboard .
" 哈罗德 猛击 在 这 仪表板 .

哈罗德猛击仪表盘。

[ə; eɪ] ['miːtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] .
A meter didn't seem to be working .
一个 仪表 没有 似乎 到 是 在职的 .

仪表好像坏了。

" [ðeə(r)] . . . [ges] [ai] [kæn; kən] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "
" There . . . guess I can open her up a little . "
" 那里 . . . 猜测 我 能 打开 她 向上 一个 小的 . "

"看来……我可以稍微打开她的心扉了。"

" [heɪ] , [weɪt] !
" Hey , wait !
" 嘿 , 等待 !

"嘿，等等！"

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
Take me back !
拿 我 后退 !

带我回去!

" ['hærəld] [muːvd] [ə; eɪ] [nɒb] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːn] .
" Harold moved a knob an eighth of a turn .
" 哈罗德 已搬 一个 旋钮 一个 第八 的 一个 转动 .

哈罗德将旋钮转动了八分之一圈。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][skəʊp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] .
He switched on the scope and waited for it to warm up .
他 切换 在 这 范围 和 等待 为了 它 到 温暖的 向上 .

他打开瞄准镜，等待它预热。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət] ['ɔːrvɪl] [wɪð] [ðæt] [wʌn]
He took off his glasses and wiped them , squinting at Orville with that one
他 采取 离开 他的 眼镜 和 擦拭 他们 , 眯眼 在 奥维尔 和 那 一
[bæd] [aɪ] .
bad eye .
坏的 眼睛 .

他摘下眼镜擦了擦，眯着那只不太好的眼睛看着奥维尔。

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ! "
" Turn it around and take me back ! "
" 转动 它 大约 和 拿 我 后退 ! "

“掉头带我回去！”

" [bʌt; bət][ai] [kænt] , ['ɔːrvɪl] .
" But I can't , Orville .
" 但 我 不能 , 奥维尔 .

“但我做不到，奥维尔。”

" ['hærəld] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skəʊp] .
" Harold put on the glasses and looked into the scope .
" 哈罗德 放 在 这 眼镜 和 看起来 进入 这 范围 .

哈罗德戴上眼镜，看向瞄准镜。

" [ɪts] ['wɜːkɪŋ] ! "
" It's working ! "
" 它是 在职的 ! "

“成功了！”

" [ai][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] !
" I demand it !
" 我 要求 它 !

我要求!

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
You've made me late for the office as it is ! "
你已经 制成 我 晚的 为了 这 办公室 作为 它 是 ! "

你害我上班迟到了!

" [ʃʊə(r)] [lʊks] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæp] , " ['hærəld] [sed] .
" Sure looks different from the map , " Harold said .
" 当然 看起来 不同的 从 这 地图 , " 哈罗德 说 .

“看起来和地图上完全不一样,”哈罗德说。

" [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] .
" Must be the East Coast .
" 必须 是 这 东方 海岸 .

“一定是东海岸。”

[ðeəz; ðəz] ['flɒrɪdə] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .
There's Florida sticking out there .
有 佛罗里达 粘性 出去 那里 .

佛罗里达州显得格外突出。

" [hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [sæt] ['ɒpəzɪt] ['ɔːrvɪl] .
" He snapped off the scope and sat opposite Orville .
" 他 啪啪 离开 这 范围 和 卫星 对面的 奥维尔 .

他摘下瞄准镜，坐在奥维尔对面。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θɜːməs] [ænd; ənd] [pɔː] ['kɒfi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæp] .
He opened the thermos and poured coffee into the cap .
他 打开 这 热水瓶 和 倾倒 咖啡 进入 这 帽 .

他打开保温瓶，把咖啡倒进瓶盖里。

" [biːn] [səʊ] ['bɪzi] , ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [maɪ] ['brekfəst] .
" Been so busy , didn't have my breakfast .
" 到过 所以 忙碌的 , 没有 有 我的 早餐 .

“太忙了，都没吃早饭。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kæp] [tuː; tə] ['ɔːrvɪl] .
" He held out the cap to Orville .
" 他 握住 出去 这 帽 到 奥维尔 .

他把帽子递给了奥维尔。

" [ai] [teɪk] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgə(r)] .
" I take mine without sugar .
" 我 拿 矿 没有 糖 .

我喝的是不加糖的。

" ['ɔːrvɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Orville shook his head .
" 奥维尔 摇晃 他的 头 .

奥维尔摇了摇头。

" [duː; də] [ai] [ˌʌndə'stænd] — "
" Do I understand — "
" 做 我 理解 — "

“我明白了吗——”

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[ɪts] [hɒt] !
It's hot !
它是 热的 !

很热！

" ['hærəld] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] [braʊn] ['peɪpə(r)] [bægz] .
" Harold put down the coffee and rummaged in some brown paper bags .
" 哈罗德 放 向下 这 咖啡 和 翻找 在 一些 棕色的 纸 包 .

哈罗德放下咖啡，翻找起一些棕色纸袋来。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [gleɪzd] ['doʊnʌts] . . . .
" Should be some glazed doughnuts . . . .
" 应该 是 一些 釉面 甜甜圈 . . . .

应该有一些糖霜甜甜圈……

[ʃuːt] !
Shoot !
射击 !

射击！

[bet] [ai] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
Bet I left them in the kitchen !
赌注 我 左边 他们 在 这 厨房 !

我敢肯定我把它们落在厨房里了!

" ['ɔːrvɪl] [feɪst] [hɪm] ['fɜːmli] .
" Orville faced him firmly .
" 奥维尔 面对 他 牢牢 .

奥维尔坚定地面对着他。

" [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['itl] [flai] .
" You've shown me it'll fly .
" 你已经 所示 我 它将 飞 .

“你已经向我证明它会飞。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I believe you .
我 相信 你 .

我相信你。

[naʊ] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] — [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ! "
Now I give you one more chance — take me back ! "
现在 我 给 你 一 更多的 机会 — 拿 我 后退 ! "

现在我再给你一次机会——带我回去吧!

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] !
" But I can't !
" 但 我 不能 !

但我做不到!

" ['hærəld] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Harold protested .
" 哈罗德 抗议 .

哈罗德抗议道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːz] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] .
" There are laws about this sort of thing , my friend .
" 那里 是 法律 关于 这 种类 的 事物 , 我的 朋友 .

“朋友，这种事是有法律规定的。”

[ðɪs] [ɪz] [æb'dʌkʃən] .
This is abduction .
这 是 绑架 .

这是绑架。

['kɪdnæpɪŋ] .
Kidnapping .
绑架 .

绑架。

[juː; jʊ] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "
You know what the penalty is for that ? "
你 知道 什么 这 惩罚 是 为了 那 ? "

你知道这样做的惩罚是什么吗?

" [wel] , [dʒiː] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] , ['ɔːrvɪl] .
" Well , gee , I didn't mean to take you along , Orville .
" 出色地 , 哎呀 , 我 没有 意思是 到 拿 你 沿着 , 奥维尔 .

“哎呀，我真不是故意带你来的，奥维尔。”

[juː; jʊ] [hɪt] [ðæt] [swɪtʃ] — "
You hit that switch — "
你 打 那 转变 — "

你按下那个开关——

" [ɪts] ['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [aʊt] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" It's criminal negligence , leaving a switch out there like that where it could be
" 它是 刑事 疏忽 , 离开 一个 转变 出去 那里 喜欢 那 在哪里 它 可以 是
[hɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] ! "
hit by accident ! "
打 经过 事故 ! "

“这是刑事过失，把开关那样随意地放在外面，很容易被人意外碰到！”

" [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Had to put it there so I could reach up from below and work it .
" 有 到 放 它 那里 所以 我 可以 抵达 向上 从 以下 和 工作 它 .

“必须把它放在那里，这样我才能从下面伸手去操作它。”

" ['ɔːrvɪl] [bɔːld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [stʊd] ['skweəli] .
" Orville balled his fists and stood squarely .
" 奥维尔 球状 他的 拳头 和 站立 完全 .

奥维尔紧握双拳，笔直地站着。

['fʌni] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Funny — it was no trouble at all , standing and walking around .
有趣的 — 它 曾是 不 麻烦 在 全部 , 常设 和 步行 大约 .

真奇怪——站着走来走去一点都不麻烦。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ðəʊz] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ,
If he hadn't seen those clouds , and the landscape sinking away ,
如果 他 之前没有 已见 那些 云 , 和 这 景观 下沉 离开 ,

如果他没有看到那些乌云，没有看到渐渐远去的景色，

[id] [sweə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['herəldz] [bæk] [jɑːd] .
he'd swear the two of them were still in Harold's back yard .
他会 发誓 这 二 的 他们 是 仍然 在 哈罗德的 后退 院子 .

他发誓他们俩现在还在哈罗德家的后院里。

" [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)] [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] — "
" Do you take me back , " he said , " or do I have to break every — "
" 做 你 拿 我 后退 , " 他 说 , " 或者 做 我 有 到 休息 每一个 — "

“你愿意接纳我吗？”他问道，“还是我必须打破一切——”

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] !
" But I can't !
" 但 我 不能 !

但我做不到！

" ['hærəld] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['pliːdɪŋli] .
" Harold grasped his wrist pleadingly .
" 哈罗德 抓住 他的 手腕 恳求地 .

哈罗德哀求地抓住他的手腕。

" [ai] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkwəns] .
" I got her set up in a sequence .
" 我 得到 她 放 向上 在 一个 顺序 .

“我把她安排在了某个顺序中。”

[ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['siːkwəns] [naʊ] , [waɪ] — " [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
If I tried to change the sequence now , why — " He shuddered .
如果 我 尝试 到 改变 这 顺序 现在 , 为什么 — " 他 颤抖 .

如果我现在试图改变顺序，为什么——”他打了个寒颤。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [mait] ['hæpən] !
" I haven't got any idea what might happen !
" 我 还没有 得到 任何 主意 什么 可能 发生 !

“我完全不知道会发生什么！”

" ['ɔːrvɪl] [sæt] [bæk] [daʊn] .
" Orville sat back down .
" 奥维尔 卫星 后退 向下 .

奥维尔重新坐了下来。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ði] [wiːk] [wei] ['hærəld] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɔːrvɪl] [fiːl] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" The weak way Harold said it made Orville feel worse than ever .
" 这 虚弱的 方式 哈罗德 说 它 制成 奥维尔 感觉 更糟 比 曾经 .

“哈罗德那软弱无力的语气让奥维尔感觉比以往任何时候都更糟。”

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

[træpt] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Trapped up here in this thing with you !
被困 向上 这里 在 这 事物 和 你 !

跟你一起被困在这里了！

" ['ɔːrvɪl] [sed] ['bɪtəli] .
" Orville said bitterly .
" 奥维尔 说 苦涩地 .

奥维尔愤愤地说。

" [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [draɪv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] !
" You can't even drive a car !
" 你 不能 甚至 驾驶 一个 车 !

你连车都不会开！

[jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] ['draɪvə(r)] [ai] [nəʊ] ! "
You're just about the worst driver I know ! "
你是 只是 关于 这 最差 司机 我 知道 ! "

你是我认识的最差劲的司机！

" [ai] [nəʊ] , " ['hærəld] [əd'mɪtɪd] .
" I know , " Harold admitted .
" 我 知道 , " 哈罗德 承认 .

“我知道，”哈罗德承认道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sefə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɑː(r)] .
" But this is safer than a car .
" 但 这 是 更安全 比 一个 车 .

但这比汽车更安全。

[bɪ'saɪdz] , [aʊt] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] , [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] ['træfɪk] ['prɒbləm] .
Besides , out where we're going , there'll be no traffic problem .
除了 , 出去 在哪里 是 去 , 将会 是 不 交通 问题 .

此外，我们要去的地方不会有交通问题。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] ['gɪg(ə)l] .
" He gave his inane giggle .
" 他 给予 他的 无聊 傻笑 .

他发出了一声愚蠢的咯咯笑声。

" [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [æt; ət] [ɔːl] ! "
" Far as I know , there's no one else at all ! "
" 远的 作为 我 知道 , 有 不 一 别的 在 全部 ! "

据我所知，根本没有其他人！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [bæk] [ðeə(r)] .
" And the neighborhood back there .
" 和 这 邻里 后退 那里 .

还有后面的街区。

['prɒbəbli] [ɔːl] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
Probably all blown to pieces .
大概 全部 吹 到 件 .

可能全都被炸成了碎片。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ðə; ði] [haʊs] .
The house .
这 房子 .

房子。

[maɪ][kɑː(r)] !
My car !
我的 车 !

我的车！

[ai][gɒt] [kəm'pliːt] ['kʌvərɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] [rekt] [baɪ][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?
I got complete coverage on it , but who ever heard of a car wrecked by a spaceship ?
我 得到 完全的 覆盖范围 在 它 , 但 WHO 曾经 听到 的 一个 车 损毁 经过 一个 飞船 ?

我对此事进行了全面报道，但谁听说过汽车被宇宙飞船撞毁的事呢?

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] , [ɪf] [maɪ] [ɪn'ʃʊərəns] ['dʌznt] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [suː] [juː; jʊ] ! "
When we get back , if my insurance doesn't cover it , I'll sue you ! "
什么时候 我们 得到 后退 , 如果 我的 保险 不 覆盖 它 , 患病的 起诉 你 ! "

等我们回去后，如果我的保险不赔付，我就告你！

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] , " ['hærəld] [sed] .
" There's nothing hurt at all , " Harold said .
" 有 没有什么 伤害 在 全部 , " 哈罗德 说 .

“一点事都没有，”哈罗德说。

" [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] .
" Unless someone had his hand on the ship when we took off .
" 除非 某人 有 他的 手 在 这 船 什么时候 我们 采取 离开 .

“除非有人在我们起飞时把手放在了船上。”

[aɪ'd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [stænd] [bæk] .
I'd planned to have ' em stand back .
ID 计划 到 有 - 呃 站立 后退 .

我原本计划让他们退后几步。

" ['ɔːrvɪl] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Orville closed his eyes .
" 奥维尔 关闭 他的 眼睛 .

奥维尔闭上了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['kris,krɔs] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [laɪk] [tuː] [rɪŋz] [tɒst] [bæk]
Something was crossing and crisscrossing inside him like two rings tossed back
某物 曾是 过境 和 纵横交错 里面 他 喜欢 二 戒指 抛掷 后退
[ænd; ənd] [fɔːθ] [baɪ] ['dʒʌgləz] .
and forth by jugglers .
和 前进 经过 杂耍演员 .

他内心有什么东西在交错翻腾，就像杂耍演员抛来抛去的两个圆环。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
It was not painful , but it was disturbing .
它 曾是 不是 痛苦 , 但 它 曾是 令人不安 .

虽然不痛苦，但令人不安。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .
Something must be going wrong .
某物 必须 是 去 错误的 .

肯定出问题了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [trʌst] ['herəldz] [mə'kænɪkl] [ə'bɪləti] .
He didn't trust Harold's mechanical ability .
他 没有 相信 哈罗德的 机械的 能力 .

他不信任哈罗德的机械能力。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ten] [j'iəz] ,
In the past ten years ,
在 这 过去的 十 年 ,

过去十年间，

['hærəld] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [d'ʒɒbz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]
Harold had been fired from a couple of filling station jobs because of
哈罗德 有 到过 被解雇 从 一个 夫妻 的 填充 车站 工作 因为 的
['blʌndəz] ,
blunders ,
失误 ,

哈罗德曾因犯错而被几家加油站解雇。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [plʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kræŋk] [keɪs] ,
once for leaving the plug out of a crank case ,
一次 为了 离开 这 插头 出去 的 一个 曲柄 案件 ,

一次是因为忘记拧紧曲轴箱塞子。

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [bɔtʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [flæt] ['taɪə(r)] [rɪ'peə(r)] .
and once for botching up a flat tire repair .
和 一次 为了 拙劣的 向上 一个 平坦的 胎 维修 .

还有一次是因为修车轮胎修得一塌糊涂。

" ['rʌnɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rʌf] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?
" Running kind of rough , isn't she ?
" 跑步 种类 的 粗糙的 , 不是 她 ?

“她跑得有点狼狈，不是吗？”

" ['ɔːrvɪl] [sed] .
" Orville said .
" 奥维尔 说 .

奥维尔说道。

" [wɒt] [meɪks] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] — " [hiː; hi] ['sɜːkld] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" What makes this little — " He circled his hands sickly in front of his stomach .
" 什么 制作 这 小的 — " 他 圈起来 他的 双手 病弱的 在 正面 的 他的 胃 .

“是什么让这个小——”他病怏地用手在肚子前比划着。

['hærəld] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɪmələ(r)] ['sɜːklz] .
Harold closed his eyes and made similar circles .
哈罗德 关闭 他的 眼睛 和 制成 相似的 界 .

哈罗德闭上眼睛，画着类似的圆圈。

" [əʊ] , [ðæts] [ðɪs] ['kaʊntə(r)] - [græv][ɒv; əv] [maɪn] .
" Oh , that's this counter - grav of mine .
" 哦 , 那就是 这 柜台 - 重力 的 矿 .

“哦，那是我的反重力装置。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — "
You see , the gravitation of the Earth — "
你 看 , 这 引力 的 这 地球 — "

你看，地球的引力——”

" [kænt] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't you do anything about it ?
" 不能 你 做 任何事物 关于 它 ?

你对此就束手无策吗?

" ['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['herəldz] ['lektʃəz] .
" Orville was in no mood to listen to one of Harold's lectures .
" 奥维尔 曾是 在 不 情绪 到 听 到 一 的 哈罗德的 讲座 .

奥维尔根本没心情听哈罗德的讲座。

" [ai][kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][səʊ][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I could move her over so we couldn't feel it ,
" 我 可以 移动 她 超过 所以 我们 不能 感觉 它 ,

“我可以把她挪到一边，这样我们就感觉不到疼痛了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] .
but it would be shaking the ship then .
但 它 会 是 摇晃 这 船 然后 .

但那样做会震动船体。

[mait] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] . "
Might tear it apart . "
可能 撕 它 除 . "

可能会把它撕成碎片。

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][teə(r); tɪə][ˌjuː 'es][ə'pɑːt] ? "
" Won't it tear us apart ? "
" 惯于 它 撕 我们 除 ? "

“这难道不会让我们分崩离析吗? ”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[wiː; wi][gɒt][mɔː(r)] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] .
We got more give to us than the ship has .
我们 得到 更多的 给 到 我们 比 这 船 有 .

我们得到的比船上拥有的还要多。

" ['hærəld][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɒfi] [naʊ] .
" Harold was able to drink the coffee now .
" 哈罗德 曾是 有能力的 到 喝 这 咖啡 现在 .

“哈罗德现在可以喝咖啡了。”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb][ɒn] [ðɪs] .
" No , I don't think I've done a bad job on this .
" 不 , 我 不 思考 我已经 完毕 一个 坏的 工作 在 这 .

“不，我不认为我在这方面做得不好。”

[fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪz] [bɪlt] , [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fjuː] [bʌgz] .
First time a machine is built , you're bound to run into a few bugs .
第一的 时间 一个 机器 是 建造 , 你是 边界 到 跑步 进入 一个 很少 漏洞 .

第一次制造一台机器，肯定会遇到一些小问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] , [səʊ] [fɑː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪkˈspektɪd] . "
But this is working , so far , even better than I expected . "
但 这 是 在职的 , 所以 远的 , 甚至 更好的 比 我 预期的 . "

但到目前为止，效果比我预期的还要好。

" [jeə] , " [ˈɔːrvɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] , " [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [bæd] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gai] [wɪð] [nəʊ]
" Yeah , " Orville had to admit , " it ain't bad — for a guy with no
" 是的 , " 奥维尔 有 到 承认 , " 它 不是 坏的 — 为了 一个 盖伊 和 不
[məˈkænɪkl] [əˈbɪləti] [wɒtˈevə(r)] .
mechanical ability whatever .
机械的 能力 任何 .

“是啊，”奥维尔不得不承认，“对于一个完全没有机械方面能力的人来说，这还不错。”

" [ˌaɪ ˈaɪ]
" II
" 二

“二

[ˈhærəld] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
Harold had opened the ship up a little more , and according to him ,
哈罗德 有 打开 这 船 向上 一个 小的 更多的 , 和 根据 到 他 ,

哈罗德把船舱门打开得更开阔了一些，据他所说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˌeɪˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pə(r)] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] , [əˈprɒksɪmətli] .
they were now moving eighteen thousand miles per hour or so , approximately .
他们 是 现在 移动 十八 千 英里 每 小时 或者 所以 , 大约 .

他们现在的行驶速度大约是每小时一万八千英里左右。

[ˈɔːrvɪl] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [ˈwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɪlk] [ˈbɒt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
Orville had tried to drink some water from a milk bottle , but the
奥维尔 有 尝试 到 喝 一些 水 从 一个 牛奶 瓶子 , 但 这
[saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
sight of the water ,
视线 的 这 水 ,

奥维尔试着用牛奶瓶喝水，但看到水后，

[ˈbaʊnsɪŋ] [ɪn] [ˈrɪðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsɝklz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm]
bouncing in rhythm to the invisible circles in his stomach , had given him
弹跳 在 韵律 到 这 无形的 界 在 他的 胃 , 有 给定 他
[ˈnɔːziə] .
nausea .
恶心 .

随着胃里无形的翻腾，胃部一阵阵地跳动，这让他感到恶心。

[ˈhærəld] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] .
Harold knelt on the floor , smoothing out a soiled sheet of paper .
哈罗德 跪下 在 这 地面 , 平滑 出去 一个 脏的 床单 的 纸 .

哈罗德跪在地板上，抚平一张脏兮兮的纸。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːk(ə)l] , [ˈleɪb(ə)ld] [ɪn] [ˈherəldz] [ˈslɒpi] [ˈhændraɪtɪŋ] " [ɜːθ] .
In the center was a small circle , labeled in Harold's sloppy handwriting " Earth .
在 这 中心 曾是 一个 小的 圆圈 , 标签 在 哈罗德的 邋遢 手写 " 地球 .

中心是一个小圆圈，上面用哈罗德潦草的字迹写着“地球”。

" [æn; ən] [ˈærəʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrθs] [ˈməʊʃn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .
" An arrow showed the direction of the Earth's motion around the Sun .
" 一个 箭 显示 这 方向 的 这 地球的 运动 大约 这 太阳 .

箭头指示地球绕太阳运动的方向。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)][ˈsɜːk(ə)l][ˈleɪb(ə)ld] " [ˈɔːbɪt] [ɒv; əv] [muːn] .
Outside this was a larger circle labeled " Orbit of Moon .
外部 这 曾是 一个 更大的 圆圈 标签 " 轨道 的 月亮 .

在这个圆圈外面还有一个更大的圆圈，上面写着"月球轨道"。

" [ə; eɪ][ˈspaɪrəl] [riːtʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈsekt] [ðə; ði] [muːnz] [ˈɔːbɪt] .
" A spiral reached out from the Earth to intersect the Moon's orbit .
" 一个 螺旋 达到 出去 从 这 地球 到 相交 这 月亮的 轨道 .

"一道螺旋线从地球延伸出来，与月球轨道相交。"

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɑːndɪst] [taɪm] [ˈdrɔːɪŋ] [ðɪs] , " [ˈhærəld] [sed] .
" Had the darnedest time drawing this , " Harold said .
" 有 这 最不可思议的 时间 绘画 这 , " 哈罗德 说 .

"画这幅画真是费了九牛二虎之力,"哈罗德说。

" [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈstrɒnəmi] [bʊk] .
" Got it out of an astronomy book .
" 得到 它 出去 的 一个 天文学 书 .

"是从一本天文学书里看到的。"

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] .
Let's Look at the Stars by someone .
我们来吧 看 在 这 星星 经过 某人 .

《让我们看看星星》，作者：某人。

[ˈθɜːti] - [faɪv] [sents] .
Thirty - five cents .
三十 - 五 分 .

三十五美分。

[lets] [siː] [naʊ] .
Let's see now .
我们来吧 看 现在 .

现在让我们看看。

" [hiː; hi] [wet] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] .
" He wet the point of the pencil and made a mark .
" 他 湿的 这 观点 的 这 铅笔 和 制成 一个 标记 .

他把铅笔尖沾湿，然后画了个记号。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪˈreɪzd] [ðə; ði] [mɑːk] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] .
He scratched his head and erased the mark and made another .
他 刮痕 他的 头 和 已擦除 这 标记 和 制成 其他 .

他挠了挠头，擦掉了那个印记，又画了一个。

" [ˈhærəld] , [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] , " [sed] [ˈɔːrvɪl] .
" Harold , another thing , " said Orville .
" 哈罗德 , 其他 事物 , " 说 奥维尔 .

"哈罗德，还有一件事,"奥维尔说。

" [ai] [weɪ] [əˈraʊnd] [wʌn] [ˈnaɪnti] - [faɪv] .
" I weigh around one ninety - five .
" 我 称重 大约 一 九十 - 五 .

我的体重大约是195磅。

[woʊnt] [ðæt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈekstrə] [gæs] ? "
Won't that take a lot of extra gas ? "
惯于 那 拿 一个 很多 的 额外的 气体 ? "

那岂不是要消耗很多汽油吗?

" [nəʊp] . [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪ] [ə; eɪ] [tʌn] .
" Nope . Doesn't matter if you weigh a ton .
" 没有 . 不 事情 如果 你 称重 一个 吨 .

"不，就算你重达一吨也没关系。"

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈkaʊntə(r)] - [græv][ˈprɪnsəp(ə)l] — "
According to my counter - grav principle — "
根据 到 我的 柜台 - 重力 原则 — "

根据我的反重力原理——

" [woʊnt][ˌaɪ ˈtiː][get] [ˈstʌfi] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ? "
" Won't it get stuffy in here with two of us ? "
" 惯于 它 得到 闷 在 这里 和 二 的 我们 ? "

“我们两个人待在这里，不会很闷吗？”

" [waɪ] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˈɒksɪdʒən] .
" Why , I have some oxygen .
" 为什么 , 我 有 一些 氧 .

“为什么？因为我有氧气。”

[ðæt] [ˈweldɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgærɑːʒ] [weə(r)] [ai] [wɜːk] — [gɒt] [ə; eɪ][tæŋk] [ɒf] [ðem; ðəm] .
That welding place in back of the garage where I work — got a tank off them .
那 焊接 地方 在 后退 的 这 车库 在哪里 我 工作 — 得到 一个 坦克 离开 他们 .

我从我工作的车库后面的那家焊接店弄到了一台储气罐。

[hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] . "
Had to pay cash , but I can turn in the empty when we get back . "
有 到 支付 现金 , 但 我 能 转动 在 这 空的 什么时候 我们 得到 后退 . "

必须付现金，不过回去后我可以把空瓶子还回去。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][wʌn] - [biː; bi] [ɪˈnʌf] ? "
" You sure one tank'll be enough ? "
" 你 当然 一 - 是 足够的 ? "

你确定一个油箱就够用吗？

" [wel] — " [ˈhærəld] [flʌʃt] [ˈgɪltɪli] .
" Well — " Harold flushed guiltily .
" 出色地 — " 哈罗德 酡 内疚地 .

“嗯——”哈罗德愧疚地脸红了。

" [juː; jʊ][woʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
" You won't say anything about this ?
" 你 惯于 说 任何事物 关于 这 ?

你对此什么都不肯说吗？

[ai] [tʊk] [əˈlɒŋ] [ˈsevrəl] [ˈekstrə][tæŋks] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
I took along several extra tanks , just to make sure .
我 采取 沿着 一些 额外的 坦克 , 只是 到 制作 当然 .

为了以防万一，我带了几个备用气瓶。

[ai] [ˈwʌznt] [ˈstiːlɪŋ] .
I wasn't stealing .
我 不是 偷窃 .

我没有偷东西。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˈfɪgə(r)][ai] [mait] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "
You see , I figure I might make some money out of this thing . "
你 看 , 我 数字 我 可能 制作 一些 钱 出去 的 这 事物 . "

你看，我觉得我或许能靠这事儿赚点钱。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [ˈɔːrvɪl] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæŋg(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] .
" Orville hadn't thought of this angle before .
" 奥维尔 之前没有 想法 的 这 角度 前 .

奥维尔之前从未想到过这个角度。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd] . "
" You really could . "
" 你 真的 可以 . "

“你真的可以。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] .
" And there should be plenty of food .
" 和 那里 应该 是 很多 的 食物 .

“而且应该会有充足的食物。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] .
Let me see now .
让 我 看 现在 .

让我看看。

" [hiː; hi] [fiʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [braʊn] ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" He fished in his pocket and brought out a piece of brown wrapping paper .
" 他 钓鱼 在 他的 口袋 和 带来 出去 一个 片 的 棕色的 包装 纸 .

他从口袋里摸索出来，掏出一张棕色的包装纸。

" [aɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [fə'get] ['sʌmθɪŋ] .
" I'll run over the list and make sure I didn't forget something .
" 患病的 跑步 超过 这 列表 和 制作 当然 我 没有 忘记 某物 .

“我会仔细核对清单，确保没有遗漏什么。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] ['ʃɑːpli] .
" He glanced up sharply .
" 他 瞥了一眼 向上 尖锐地 .

他猛地抬起头。

" [rɪ'læks] !
" Relax !
" 放松 !

“放松！

[meɪk] [jɔː'self] [tuː; tə] [həʊm] .
Make yourself to home .
制作 你自己 到 家 .

请随意，就像在家一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ruːm] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] .
And the little boy's room is down there .
和 这 小的 男孩们 房间 是 向下 那里 .

小男孩的房间就在楼下。

" [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" He squinted at the paper .
" 他 眯着眼 在 这 纸 .

他眯着眼睛看着那张纸。

" ['wɔːtə(r)] .
" Water .
" 水 .

“水。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] .
There's plenty .
有 很多 .

有很多。

[sɪks]['fæməli] - [saɪz][kænz] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] .
Six family - size cans pork and beans .
六 家庭 - 尺寸 罐头 猪肉 和 豆子 .

六罐家庭装猪肉豆罐头。

[tʃɑːdʒd] - [ɪm] .
Charged ' em .
带电 - 呃 .

向他们收费。

" [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði][lɪst] , ['mʌmblɪŋ] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
" He ran through the list , mumbling , then looked up brightly .
" 他 跑 通过 这 列表 , 喃喃自语 , 然后 看起来 向上 明亮地 .

他一边嘟囔着一边快速浏览了一遍清单，然后精神抖擞地抬起头来。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[lʊks] [ɔːl] [raɪt] .
Looks all right .
看起来 全部 正确的 .

看起来还不错。

[nəʊp] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [fə'gɒt] .
Nope , there's one thing I forgot .
没有 , 有 一 事物 我 忘了 .

不，我漏掉了一件事。

['stɪkəm] ['plɑːstə(r)] !
Stickum plaster !
粘性 石膏 !

创可贴！

['dɒgɒn] .
Doggone .
该死的 .

该死的。

['nevə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][fɜːst][eɪd] [kɪt] .
Never go anywhere without my first aid kit .
绝不 去 任何地方 没有 我的 第一的 援助 成套工具 .

出门必带急救包。

['nevə(r)] [nəʊ] [wʌts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] . "
Never know what's liable to happen . "
绝不 知道 是什么 容易 到 发生 . "

你永远无法预知未来会发生什么。

" [jə'nəʊ] , ['hærəld] , " ['ɔːrvɪl] [sed] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [ðɪs] [trɪp] .
" Y'know , Harold , " Orville said , " I'm beginning to see some possibilities in this trip .
" 你知道的 , 哈罗德 , " 奥维尔 说 , " 我是 开始 到 看 一些 可能性 在 这 旅行 .

“你知道吗，哈罗德，”奥维尔说，“我开始看到这次旅行的一些可能性了。”

[fɜːst] [mæn][ɒn][ðə; ði] [muːn] .
First man on the Moon .
第一的 男人 在 这 月亮 .

第一个登上月球的人。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] ['əʊvə(r)] ['lɪndi] [ænd; ənd] [rɒŋ] - [wei] ['kɔːrɪgən] .
Think of the fuss they made over Lindy and Wrong - way Corrigan .
思考 的 这 大惊小怪 他们 制成 超过 林迪 和 错误的 - 方式 科里根 .

想想他们对林迪和走错路的科里根引起的轩然大波吧。

[ðə; ði] [gaɪz] [huː] [klaɪmd] [maʊnt] ['evərɪst] .
The guys who climbed Mount Everest .
这 伙计们 WHO 攀登 山 珠穆朗玛峰 .

攀登珠穆朗玛峰的那些人。

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ! "
Why , that was nothing ! "
为什么 , 那 曾是 没有什么 ! "

“那算什么！”

" [kɔːs] , [aɪm] [nɒt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .
" Course , I'm not doing this for fame .
" 课程 , 我是 不是 正在做 这 为了 名声 .

当然，我做这件事不是为了出名。

[ɔː(r)] ['mʌni] , ['aɪðə(r)] . "
Or money , either . "
或者 钱 , 任何一个 . "

或者钱也行。

" [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Then why are you doing it ?
" 然后 为什么 是 你 正在做 它 ?

“那你为什么要这么做？”

" ['hærəld] [steərd] ['veɪgli] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Harold stared vaguely toward where the Moon would be if they could see it .
" 哈罗德 凝视 依稀 朝向 在哪里 这 月亮 会 是 如果 他们 可以 看 它 .

哈罗德茫然地望着月亮所在的地方（如果他们能看到月亮的话）。

" [ai] [ges] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðeə(r)] . "
" I guess . . . because it's there . "
" 我 猜测 . . . 因为 它是 那里 . "

“我想……是因为它就在那里。”

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

[wel] , [doʊnt] [fə'get] [aɪm] [ɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Well , don't forget I'm in on it , too .
出色地 , 不 忘记 我是 在 在 它 , 也 .

别忘了我也是参与者。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [skəʊp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz]
" Some time later , when the Moon first appeared on the scope , about the size
" 一些 时间 之后 , 什么时候 这 月亮 第一的 出现 在 这 范围 , 关于 这 尺寸

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːskɪtbɔːl] ,
of a basketball ,
的 一个 篮球 ,

“过了一段时间，当月亮第一次出现在望远镜中时，它大约有篮球那么大，

['hærəld] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [spriː] .
Harold indulged in a mild spree .
哈罗德 沉溺其中 在 一个 温和的 狂欢 .

哈罗德小酌了几杯。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [sʌm; səm] ['paɪnæp(ə)l] [dʒuːs] .
He opened some pineapple juice .
他 打开 一些 菠萝 汁 .

他打开了一瓶菠萝汁。

['ɔːrvɪl] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] ['eni] .
Orville did not feel like drinking any .
奥维尔 做过 不是 感觉 喜欢 喝 任何 .

奥维尔一点也不想喝。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [felt] [ɪl] .
In fact , he felt ill .
在 事实 , 他 毛毡 患病的 .

事实上，他感觉不舒服。

" [speɪs] ['sɪknəs] , " ['hærəld] [sed] .
" Space sickness , " Harold said .
" 空间 疾病 , " 哈罗德 说 .

"太空病,"哈罗德说。

" [lɒt] [ɒv; əv] [bred] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" Lot of bread is good for that .
" 很多 的 面包 是 好的 为了 那 .

"多吃面包对这有好处。"

[stʌf] [jɔː'self] [wɪð] [,aɪ 'tiː] .
Stuff yourself with it .
东西 你自己 和 它 .

尽情享用吧。

[dʒʌst] [θɪŋk] — [bæk] [ðeə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,
Just think — back there on Earth ,
只是 思考 — 后退 那里 在 地球 ,

想想看——回到地球上，

['ðer] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [wɪr] [aʊt] [hɪə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] .
they're going about their business and no one knows that we're out here heading for the Moon .
它们是 去 关于 他们的 商业 和 不 一 知道 那 是 出去 这里 标题 为了 这 月亮 .

他们照常生活，没有人知道我们正在前往月球的路上。

[dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪf] [aɪ'd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] ['meɪkɪŋ] [fɜːst] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] — "
Just think — if I'd call them on the radio and report making first contact with the Moon — "
只是 思考 — 如果 ID 称呼 他们 在 这 收音机 和 报告 制作 第一的 接触 和 这 月亮 — "

想想看——如果我用无线电打电话给他们，报告我首次与月球接触——"

" ['hærəld] , [wʌn] [θɪŋ] .
" Harold , one thing .
" 哈罗德 , 一 事物 .

"哈罗德，有一件事。"

[haʊə] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ? "
How're you going to get her down ? "
你好吗? 你 去 到 得到 她 向下 ? "

你打算怎么把她弄下来?

" ['neɪv(ə)l] [əb'zɜːvətri] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] , [ai] [ges] .
" Naval observatory would be the people to call , I guess .
" 海军 天文台 会 是 这 人们 到 称呼 , 我 猜测 .

我想，应该打电话给海军天文台才对。

[ðeid] ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ðeid] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['prəʊgræms] — [ai] [θɔːt]

They'd notify the President and they'd interrupt the TV programs — I thought

他们会 通知 这 总统 和 他们会 打断 这 电视 程序 — 我 想法

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][ɪn][hɪə(r)] ,

of putting a radio in here ,

的 推杆 一个 收音机 在 这里 ，

他们会通知总统，还会中断电视节目——我当时想在这里放一台收音机。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ɔːl'redi] [gɒn] [wei] ['əʊvə(r)][maɪ] ['bʌdʒɪt] . "

but I'd already gone way over my budget . "

但 ID 已经 已消失 方式 超过 我的 预算 . "

但我已经严重超支了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][lænd][hɜː(r); hə(r)] ? "

" How do you plan to land her ? "

" 如何 做 你 计划 到 土地 她 ? "

你打算怎么把她搞定?

" [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ðəʊz] [gaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [red] ['feɪsɪz] !

" And wouldn't those guys at the Atomic Energy Commission have red faces !

" 和 不会 那些 伙计们 在 这 原子 活力 委员会 有 红色的 面孔 !

“原子能委员会的那些家伙要是知道了，肯定会羞愧得无地自容！”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [rəʊt] [ðem; ðəm] , ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enədʒi]

You know , I wrote them , asking to use some of their energy

你 知道 , 我 写道 他们 , 问 到 使用 一些 的 他们的 活力

你知道，我给他们写信，请求借用他们的一些能量。

[ænd; ənd] — [dɑːn] [ðiːz] ['gʌvənmənt] ['bjʊərəʊ] ! — [ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːtəsi]

and — darn these government bureaus ! — they never even had the courtesy

和 — 该死 这些 政府 局 ! — 他们 绝不 甚至 有 这 礼貌

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ]['letə(r)] ! "

to answer my letter ! "

到 回答 我的 信 ! "

真该死的这些政府部门！他们连回信的礼貌都没有！

" ['lɪs(ə)n] — "

" Listen — "

" 听 — "

“听-”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] !

" And the birds at the college !

" 和 这 鸟类 在 这 大学 !

还有大学里的鸟儿们！

[wen] [ai] [tʊk] [ðæt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [tʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'strɒnəmi] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeid]

When I took that navigation chart to the astronomy department to see if they'd

什么时候 我 采取 那 导航 图表 到 这 天文学 部门 到 看 如果 他们会

[tʃek] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

check it for me ,

查看 它 为了 我 ,

当我拿着那张航海图去天文系请他们帮我检查时，

[ðeɪ] [bluː] [ʌp] !

they blew up !

他们 吹 向上 !

它们爆炸了！

['æktɪd] [laɪk] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

Acted like I had no business flying to the Moon .

行动 喜欢 我 有 不 商业 飞行 到 这 月亮 .

表现得好像我根本不应该飞到月球上一样。

['æktɪd] [laɪk] [ðeɪ] [əʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Acted like they owned the thing .
行动 喜欢 他们 拥有 这 事物 .

表现得好像那是他们的东西一样。

[bʌntʃ] [ɒv; əv] [smɑːt] - ['ælɪk] !
Bunch of smart - alecs !
束 的 聪明的 - 亚历克斯 !

一群自作聪明的人！

[wɪð] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] !
With their double - talk !
和 他们的 双倍的 - 讲话 !

他们真是言辞诡辩！

[njuː] [les] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [wen] [ai] [went] [ðeə(r)] .
Knew less than I did when I went there .
知道 较少的 比 我 做过 什么时候 我 去 那里 .

我去那里之前知道的比现在还少。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [snæk] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
" I'm going to have a snack and then I'll get some sleep .
" 我是 去 到 有 一个 小吃 和 然后 患病的 得到 一些 睡觉 .

"我要吃点零食，然后睡一会儿。"

[ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] .
That's one good thing about having you along .
那就是 一 好的 事物 关于 拥有 你 沿着 .

有你同行，好处之一就是这个。

[naʊ] [ai] [kæn; kən] [sliːp] [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] .
Now I can sleep and not have to worry .
现在 我 能 睡觉 和 不是 有 到 担心 .

现在我可以安心睡觉了，不用再担心了。

" [æz; əz] ['hærəld] [sɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [biːnz] [wɪð] [ðə; ði] [kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] .
" As Harold sawed at the top of a can of beans with the can - opener .
" 作为 哈罗德 锯 在 这 顶部 的 一个 能 的 豆子 和 这 能 - 开球 .

"哈罗德用开罐器锯开一罐豆子的顶部。"

['ɔːrvɪl] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Orville closed his eyes .
奥维尔 关闭 他的 眼睛 .

奥维尔闭上了眼睛。

['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .
Instantly , he saw the ship , heading for the Moon , and then there was a blinding flash .
即刻 , 他 锯 这 船 , 标题 为了 这 月亮 , 和 然后 那里 曾是 一个 失明 闪光 .

他瞬间看到了那艘飞船，正朝着月球飞去，然后一道耀眼的闪光闪过。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

['hærəld][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæn; kən] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] , [mʌntʃ] [ə'weɪ] .
Harold was digging into the can with a spoon , munching away .
哈罗德 曾是 挖掘 进入 这 能 和 一个 勺子 , 咀嚼 离开 .

哈罗德正用勺子挖着罐头，津津有味地吃着。

" [dʒʌst] [brɔːt] [wʌn] .
" Just brought one .
" 只是 带来 一 .

刚买了一个。

" ['hærəld] [weɪvd] [ðə; ði] [spuːn] .
" Harold waved the spoon .
" 哈罗德 挥手 这 勺子 .

哈罗德挥舞着勺子。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['pɔɪz(ə)n] .
" But I'm not poison .
" 但 我是 不是 毒 .

但我不是毒药。

['betə(r)][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [biːnz] .
Better have some of these beans .
更好的 有 一些 的 这些 豆子 .

最好吃点这些豆子。

[ðel] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rɪbz] .
They'll stick to your ribs .
他们会 戳 到 你的 肋骨 .

它们会粘在你的肋骨上。

" ['ɔːrvɪl] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəm'pɑːtmənt] ,
" Orville crawled to the door leading to the other compartment ,
" 奥维尔 爬行 到 这 门 领导 到 这 其他 隔间 ,

奥维尔爬向通往另一个隔间的门，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [liːnd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
flung it open and leaned there a while .
扔 它 打开 和 倾斜 那里 一个 尽管 .

他猛地打开窗户，靠在那儿待了一会儿。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sat up , rubbing his eyes .
他 卫星 向上 , 擦 他的 眼睛 .

他坐起身来，揉了揉眼睛。

['hærəld][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [spuːn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] .
Harold was wiping the spoon on a piece of brown paper .
哈罗德 曾是 擦拭 这 勺子 在 一个 片 的 棕色的 纸 .

哈罗德正在用一张棕色纸擦拭勺子。

" [lɑːst] [kɔːl] !
" Last call !
" 最后的 称呼 !

“最后通牒！”

" ['hærəld] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][kæn; kən][tuː; tə] ['ɔːrvɪl] .
" Harold giggled and pushed the can to Orville .
" 哈罗德 咯咯地笑 和 推动 这 能 到 奥维尔 .

哈罗德咯咯地笑着把罐子推给了奥维尔。

['ɔːrvɪl] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
Orville pushed it away and closed his eyes and sat , holding his middle .
奥维尔 推动 它 离开 和 关闭 他的 眼睛 和 卫星 , 保持 他的 中间 .

奥维尔一把推开它，闭上眼睛，捂着肚子坐了下来。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , ['hærəld] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
When he opened them , Harold was sleeping .
什么时候 他 打开 他们 , 哈罗德 曾是 睡眠 .

他打开门时，哈罗德正在睡觉。

['ɔːrvɪl] [krɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] .
Orville crawled over and shook him .
奥维尔 爬行 超过 和 摇晃 他 .

奥维尔爬过去摇晃他。

" [haʊ] [suːn] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ?
" How soon do you want me to wake you up ?
" 如何 很快 做 你 想 我 到 唤醒 你 向上 ?

你想让我什么时候叫醒你?

" ['hærəld] [sæt] [ʌp] .
" Harold sat up .
" 哈罗德 卫星 向上 .

哈罗德坐了起来。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

[ai] [fə'gɒt] !
I forgot !
我 忘了 !

我忘了!

[waɪ] , [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] ['aʊəz] .
Why , don't let me sleep more than four hours .
为什么 , 不 让 我 睡觉 更多的 比 四 小时 .

为什么?别让我睡超过四个小时。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" He went to sleep again .
" 他 去 到 睡觉 再次 .

他又睡着了。

['ɔːrvɪl] [sæt] [bæk] .
Orville sat back .
奥维尔 卫星 后退 .

奥维尔向后靠去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He could see it .
他 可以 看 它 .

他看到了。

['hærəld] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [grəʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ɒn] [ðæt] [skəʊp] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Harold , watching the Moon grow bigger and bigger on that scope , until they
哈罗德 , 观看 这 月亮 生长 大 和 大 在 那 范围 , 直到 他们
[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
were right on it ,
是 正确的 在 它 ,

哈罗德看着望远镜里的月亮越来越大，直到他们正好对准了它。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] : [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

then turning with a surprised look : Oh , my gosh !

然后 转弯 和 一个 惊讶 看 : 哦 , 我的 天哪 !

然后一脸惊讶地转过身：哦，我的天哪！

[ai] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] !

I forgot something !

我 忘了 某物 !

我忘了件事！

[ðen] [id] [gɪv] [ðæt] ['gɪg(ə)l] [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [ðæt] [kræʃ] . . . .

Then he'd give that giggle and there'd be that crash . . . .

然后 他会 给 那 傻笑 和 那里 是 那 碰撞 . . . .

然后他会咯咯地笑，接着就是砰的一声……

['ɔːrvɪlz] [wɒtʃ] [sed] [tuː] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

Orville's watch said two hours , but he wasn't sure .

奥维尔的 手表 说 二 小时 , 但 他 不是 当然 .

奥维尔的手表显示还有两个小时，但他并不确定。

['meɪbi] [id] [slept] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [hæd; həd] [gɒn] [klɪə(r)] [ə'raʊnd] .

Maybe he'd slept and the hand had gone clear around .

或许 他会 睡着了 和 这 手 有 已消失 清除 大约 .

也许他睡着了，那只手已经绕到他身后了。

[hiː; hi] [kept] ['siːɪŋ] [ðæt] [flæʃ] .

He kept seeing that flash .

他 保留 看到 那 闪光 .

他一直看到那道闪光。

[sʌm; səm] ['æmətə(r)] [ə'strɒnəmə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [raɪt] [ðen] , [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Some amateur astronomer , looking at the Moon right then , might see it .

一些 业余 天文学家 , 寻找 在 这 月亮 正确的 然后 , 可能 看 它 .

当时，一些业余天文学家在观察月亮时，或许会看到它。

[id] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌŋglə(r)] , [laɪk] ['hærəld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .

He'd be a bungler , like Harold , and it wouldn't be much of a telescope :

他会 是 一个 笨蛋 , 喜欢 哈罗德 , 和 它 不会 是 很多 的 一个 望远镜 .

他会像哈罗德一样笨手笨脚，而且那也不会是什么像样的望远镜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

He was always seeing flashes in the thing ,

他 曾是 总是 看到 闪光灯 在 这 事物 ,

他总是看到那东西里闪过一些景象。

[frɒm; frəm] [kɑːz] [ɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] [bʌgz] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

from cars or lightning bugs or from the kitchen door ,

从 汽车 或者 闪电 漏洞 或者 从 这 厨房 门 ,

从汽车、萤火虫或厨房门上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['jelɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [dʒʌst] [laɪk] ['rəʊziː] ['jelɪŋ] [æt; ət] ['hærəld] .

because his wife was there yelling at him , just like Rosie yelling at Harold .

因为 他的 妻子 曾是 那里 大喊 在 他 , 只是 喜欢 罗西 大喊 在 哈罗德 .

因为他妻子当时就在那里冲他大喊大叫，就像罗茜冲着哈罗德大喊大叫一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mærid] ['wɪmɪn] [laɪk] ['rəʊziː] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['wɪmɪn] [tɜːn] [ðæt] [wei] .

For they always married women like Rosie , or they made women turn that way .

为了 他们 总是 已婚 女性 喜欢 罗西 , 或者 他们 制成 女性 转动 那 方式 .

因为他们总是娶像罗茜这样的女人，或者让女人变成那样。

['pɒli] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [nægd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] !
Polly , now , she nagged all the time , but that was different !
波莉 , 现在 , 她 唠叨 全部 这 时间 , 但 那 曾是 不同的 !

波莉现在总是唠叨个不停，但这不一样！

['ɔːrvɪl] [dræŋk] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [et; eɪt] [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sw'ɒləʊd]
Orville drank some water and ate some bread , and when he swallowed
奥维尔 喝 一些 水 和 吃 一些 面包 , 和 什么时候 他 吞咽
,
,
,

奥维尔喝了些水，吃了些面包，当他咽下食物时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sɜːkjələ(r)] [bʌmp] - [bʌmp] [græb] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃɒp] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
he felt that circular bump - bump grab the bread and chop away at it ,
他 毛毡 那 圆 撞 - 撞 抓住 这 面包 和 劈 离开 在 它 ,

他感觉那个圆形的凸起抓住了面包，开始剁它。

[dʒʌst] [laɪk] ['pɒli] ['fiːdɪŋ] [steɪl] [bred] ['ɪntuː] [ðə; ði] [miːt] ['tʃɒpə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['stʌfɪŋ] .
just like Polly feeding stale bread into the meat chopper to make stuffing .
只是 喜欢 波莉 喂养 陈旧 面包 进入 这 肉 直升机 到 制作 馅 .

就像波莉把隔夜面包放进绞肉机里做馅料一样。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [məʊn] .
I have no business being out here , he moaned .
我 有 不 商业 存在 出去 这里 , 他 呻吟 .

“我不应该出现在这里，”他抱怨道。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋkərɪŋ] ['ɪdiət] [huː] ['kʊd(ə)nt] [fɪks] [ə; eɪ]
Here he was riding to the Moon with a tinkering idiot who couldn't fix a
这里 他 曾是 骑术 到 这 月亮 和 一个 修修补补 笨蛋 WHO 不能 使固定 一个
['kɪtʃɪn] ['fɔːsɪt] [ɔː(r)] [ləʊ'keɪt] [ə; eɪ] [bləʊn] [fjuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
kitchen faucet or locate a blown fuse in the basement .
厨房 龙头 或者 定位 一个 吹 保险丝 在 这 地下室 .

他竟然和一个只会瞎捣鼓的笨蛋一起去月球，这个笨蛋连厨房水龙头都修不好，也找不到地下室里烧断的保险丝。

[striːmz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] .
Streams of moisture were trickling down the wall .
流 的 水分 是 涓涓细流 向下 这 墙 .

水流顺着墙壁缓缓流下。

[ðə; ði] ['met(ə)l] [felt] [kəʊld] ,
The metal felt cold ,
这 金属 毛毡 寒冷的 ,

金属摸起来冰冷。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['hiːtə(r)] [ænd; ənd]
like the window of the car on a day when you needed the heater and
喜欢 这 窗户 的 这 车 在 一个 天 什么时候 你 需要 这 加热器 和
[diː'frɒstə(r)] .
defroster .
解冻器 .

就像你需要开启暖气和除霜功能时，汽车的车窗一样。

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ?
Was something going wrong ?
曾是 某物 去 错误的 ?

是不是出问题了？

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] .
Maybe they were out of oxygen .
或许 他们 是 出去 的 氧 .

也许他们缺氧了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['hærəld] ['snɔːrɪŋ] .
He listened to Harold snoring .
他 听着 到 哈罗德 打鼾 .

他听着哈罗德打鼾。

[wʌns]['hærəld] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd] ['stræŋgld] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] .
Once Harold took a quick breath , and strangled , and turned his head restlessly .
一次 哈罗德 采取 一个 快的 气息 , 和 被勒死 , 和 转向 他的 头 躁动不安 .

哈罗德猛地吸了一口气，然后喘了口气，不安地转着头。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [ɒf] .
His glasses were slipping off .
他的 眼镜 是 滑倒 离开 .

他的眼镜滑落了。

['ɔːrvɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Orville looked at his watch .
奥维尔 看起来 在 他的 手表 .

奥维尔看了看手表。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [id] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] .
He couldn't believe that just five minutes had gone by since he'd looked at it last .
他 不能 相信 那 只是 五 分钟 有 已消失 经过 自从 他会 看起来 在 它 最后的 .

他简直不敢相信，距离他上次看它仅仅过去了五分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['herəldz] [tuː] - ['dɒlə(r)] [wɒtʃ] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He could hear Harold's two - dollar watch ticking away , almost as loud as his own .
他 可以 听到 哈罗德的 二 - 美元 手表 滴答 离开 , 几乎 作为 大声 作为 他的 自己的 .

他能听到哈罗德那块两美元的手表滴答作响，声音几乎和他自己的手表一样大。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɒn] ['herəldz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪkɪŋ] [tə'geðə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['paʊndɪŋ] [sent] ['ekəʊz] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
His was gaining on Harold's and then they were ticking together so that the combined pounding sent echoes through the ship .
他的 曾是 获得 在 哈罗德的 和 然后 他们 是 滴答 一起 所以 那 这 合并 猛击 发送 回声 通过 这 船 .

他的船越来越接近哈罗德的船，然后两艘船的船的船速同步，合在一起的敲击声在船上回荡。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] .
He tried to crawl .
他 尝试 到 爬行 .

他试图爬行。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [muːv] .
He couldn't move .
他 不能 移动 .

他动弹不得。

" ['hærəld] !
" Harold !
" 哈罗德 !

“哈罗德！”

" [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ['draʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The ticking of the watches drowned out his voice .
" 这 滴答 的 这 手表 溺水 出去 他的 嗓音 .

手表滴答作响的声音盖过了他的声音。

" [wɪr] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
" We're in trouble !
" 是 在 麻烦 !

我们遇到麻烦了！

[wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] !
We're out of oxygen !
是 出去 的 氧 !

我们没氧了！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
" It was like a bad dream .
" 它 曾是 喜欢 一个 坏的 梦 .

“就像一场噩梦。”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wəʊk] [hɪm] : ['hærəld] , ['stʌmblɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [legz] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
Then something woke him : Harold , stumbling across his legs , turning on the scope and waiting ,
然后 某物 觉醒 他 : 哈罗德 , 踉跄 穿过 他的 腿 , 转弯 在 这 范围 和 等待 ,

然后，有什么东西把他吵醒了：哈罗德踉跄着站起身，打开瞄准镜，静静地等待着。

['briːðɪŋ] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .
breathing hard , for it to come to life .
呼吸 难的 , 为了 它 到 来 到 生活 .

屏住呼吸，让它苏醒过来。

['hærəld] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
Harold saw that he was awake .
哈罗德 锯 那 他 曾是 醒 .

哈罗德发现他醒了。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] !
" You went to sleep !
" 你 去 到 睡觉 !

你睡着了！

[juː; jʊ] ['ʃʊdə] [wəʊk] [ˌem 'iː] .
You shoulda woke me .
你 应该 觉醒 我 .

你应该叫醒我的。

[ɪts] [biːn] [sɪks] ['aʊəz] !
It's been six hours !
它是 到过 六 小时 !

已经过了六个小时了！

" ['ɔːrvɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Orville said nothing .
" 奥维尔 说 没有什么 .

奥维尔什么也没说。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][klɪə(r)][pɑːst][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naʊ] , " ['hærəld] ['grʌmbld] .
" We may be clear past the Moon by now , " Harold grumbled .
" 我们 可能 是 清除 过去的 这 月亮 经过 现在 , " 哈罗德 咕哝 .

"我们现在可能已经远远超过月球了,"哈罗德抱怨道。

['ɔːrvɪl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Orville turned his face to the wall .
奥维尔 转向 他的 脸 到 这 墙 .

奥维尔把脸转向墙壁。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] [æz; əz]['hærəld][ræn][ɪn] [freʃ] ['ɒksɪdʒən] .
He heard the hiss as Harold ran in fresh oxygen .
他 听到 这 嘶 作为 哈罗德 跑 在 新鲜的 氧 .

他听到嘶嘶声，那是哈罗德跑进来吸新鲜氧气时发出的。

" [ʃuːt] !
" Shoot !
" 射击 !

"射击！

['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [hʊk] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [tæŋk] .
Better go down and hook up a new tank .
更好的 去 向下 和 钩 向上 一个 新的 坦克 .

最好下去接个新油箱。

" ['hærəld] [klæŋkt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
" Harold clanked around in the other end of the ship and came back .
" 哈罗德 叮当作响 大约 在 这 其他 结尾 的 这 船 和 来了 后退 .

哈罗德在船的另一端叮叮当当地走了一圈，然后回来了。

" [haʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [ɑːskt] ['ɔːrvɪl] .
" How far out are we ? " asked Orville .
" 如何 远的 出去 是 我们 ? " 问 奥维尔 .

"我们还有多远？"奥维尔问道。

" [nɒt] [fɑː(r)] .
" Not far .
" 不是 远的 .

不远。

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [spiːd] [sʌm; səm] . "
I'm cutting down the speed some . "
我是 切割 向下 这 速度 一些 . "

我正在降低速度。

" [ʌ; ɜː] . . . [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ? "
" Uh . . . how do you plan to take her down ? "
" 呃 . . . 如何 做 你 计划 到 拿 她 向下 ? "

"呃......你打算怎么对付她？"

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] , [naʊ] .
" That's an interesting point , now .
" 那就是 一个 有趣的 观点 , 现在 .

"这倒是个有趣的观点。"

[lets] [siː] . . . . "
Let's see . . . . "
我们来吧 看 . . . . "

让我们来看看...."

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [fluː] [ʌp] [kləʊz] , [nɒt] [tuː] [kləʊz] ,
" Wouldn't it be better if we just flew up close , not too close ,
" 不会 它 是 更好的 如果 我们 只是 飞翔 向上 关闭 , 不是 也 关闭 ,

"如果我们飞近一点，但不要太近，岂不是更好吗？"

[ænd; ənd] [ðen] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ?
and then headed for home ?
和 然后 标题 为了 家 ?

然后就回家了?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['prɒbləm] [bæk] [ðeə(r)] , [tuː] . "
Of course , there's that problem back there , too . "
的 课程 , 有 那 问题 后退 那里 , 也 . "

当然，那边也存在这个问题。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [biːnz] ?
" Don't you want the beans ?
" 不 你 想 这 豆子 ?

你不想吃豆子吗?

[aɪl] [iːt] - [ɪm] [ðen] . "
I'll eat ' em then . "
患病的 吃 - 呃 然后 . "

那我就把它们吃掉。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [fiːl] ['betə(r)] ['kræʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] — "
" But I'd feel better crashing on the Earth , somehow , than on the Moon — "
" 但 ID 感觉 更好的 崩溃 在 这 地球 , 不知何故 , 比 在 这 月亮 — "

“但不知为何，我宁愿坠落在地球上，也不愿坠落在月球上——”

" [huː] [sez] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kræʃ] ?
" Who says we're going to crash ?
" WHO 说道 是 去 到 碰撞 ?

谁说我们会坠毁?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
There are several ways to set her down .
那里 是 一些 方式 到 放 她 向下 .

有好几种方法可以把她放下来。

[hed] [fɜːst] , [teɪl] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ai] [ges] [aɪl] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪdweɪz] .
Head first , tail first , but I guess I'll lay her in sideways .
头 第一的 , 尾巴 第一的 , 但 我 猜测 患病的 躺 她 在 侧身 .

头先入，尾先入，不过我想我还是会让她侧躺着。

['itl] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌaʊt'saɪd] . "
It'll be easier to crawl outside . "
它将 是 更轻松 到 爬行 外部 . "

爬到外面会更容易些。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['hærəld] [wɒz; wəz] [mʌntʃ] [biːnz] .
" Harold was munching beans .
" 哈罗德 曾是 咀嚼 豆子 .

哈罗德正在嚼豆子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] ['piːtʃɪz] .
Then he rummaged in the supplies and brought out a jar of peaches .
然后 他 翻找 在 这 补给品 和 带来 出去 一个 罐 的 桃子 .

然后他翻找了一下物品，拿出一罐桃子。

[hiː; hi][dræŋk] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːs] .
He drank off some of the juice .
他 喝 离开 一些 的 这 汁 .

他喝了一些果汁。

" [ˈrəʊziː][ˈnevə(r)] [gets] [ɪˈnʌf] [ˈʃʊgə(r)][ɪn] [ðiːz] [tuː; tə][suːt][ˌem ˈiː] .
" Rosie never gets enough sugar in these to suit me .
" 罗西 绝不 获得 足够的 糖 在 这些 到 套装 我 .

“Rosie做的这些糖放得不够多，我不喜欢。”

" [ðə; ði] [ˈpiːtʃɪz] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [spuːn] .
" The peaches slid off the spoon .
" 这 桃子 滑行 离开 这 勺子 .

桃子从勺子上滑落了。

[hiː; hi] [dʌg] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [slaɪs] .
He dug in with his fingers and brought out a slice .
他 挖 在 和 他的 手指 和 带来 出去 一个 片 .

他用手指抠出一块。

" [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
" Point of the whole thing .
" 观点 的 这 所有的 事物 .

“这就是整件事的关键所在。”

[ɪkˈsplɔː(r)] .
Explore .
探索 .

探索。

[lʊk] [əˈraʊnd] .
Look around .
看 大约 .

环顾四周。

" [hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði][dʒɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][let][ˈslaɪsɪz][fɔːl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He tilted the jar to his mouth and let slices fall into his mouth .
" 他 斜 这 罐 到 他的 嘴 和 让 切片 落下 进入 他的 嘴 .

“他把罐子倾斜到嘴边，让切片落进嘴里。

" [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈsæmpl] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" Pick up some samples of rocks and things . "
" 挑选 向上 一些 样品 的 岩石 和 事物 . "

“采集一些岩石之类的样本。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [rɒks] [raɪt] [əˈraʊnd] [həʊm] . "
" You can get rocks right around home . "
" 你 能 得到 岩石 正确的 大约 家 . "

“你家附近就能找到石头。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] .
" But these are different .
" 但 这些 是 不同的 .

但这两者有所不同。

[ðiːz] [weɪ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [ɜːθ] .
These weigh only a quarter as much as the rocks on Earth .
这些 称重 仅有的 一个 四分之一 作为 很多 作为 这 岩石 在 地球 .

它们的重量只有地球上岩石的四分之一。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪksθ] ? "
Or is it a sixth ? "
或者 是 它 一个 第六 ? "

或者说是第六个？

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " ['ɔːrvɪl] ['stɑːtɪd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] ['empti] [bægz][ænd; ənd][kænz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [suːp] ['kɑːtn] .

" In that case — " Orville started gathering up empty bags and cans and putting them into a soup carton .

" 在 那 案件 — " 奥维尔 开始 采集 向上 空的 包 和 罐头 和 推杆 他们 进入 一个 汤 纸盒 .

"既然如此——"奥维尔开始收集空袋子和罐头，并将它们放进一个汤料盒里。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

" What're you doing ? "

" 是什么 你 正在做 ? "

你在做什么？

" ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" Cleaning the place up a little .

" 打扫 这 地方 向上 一个 小的 .

"稍微打扫一下这里。"

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] [træʃ] . "

We can get rid of some of this trash . "

我们 能 得到 摆脱 的 一些 的 这 垃圾 . "

我们可以清理掉一些垃圾。

" [doʊnt] [θrəʊ] [ðəʊz] [aʊt] !

" Don't throw those out !

" 不 扔 那些 出去 !

"别把那些扔掉！"

[ai] [peɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒn][ðem; ðəm] .

I paid a deposit on them .

我 有薪酬的 一个 订金 在 他们 .

我付了定金。

" ['hærəld] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['empti] [mɪlk] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

" Harold pulled out the empty milk bottles and put them back in the case .

" 哈罗德 拉 出去 这 空的 牛奶 瓶子 和 放 他们 后退 在 这 案件 .

哈罗德拿出空牛奶瓶，把它们放回箱子里。

[θriː]

III

三、

三

['hærəld][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɪts] ['kreɪd(ə)l] .

Harold had said the landing would be as gentle as laying a baby in its cradle .

哈罗德 有 说 这 降落 会 是 作为 温和的 作为 躺下 一个 婴儿 在 它是 摇篮 .

哈罗德曾说过，着陆会像把婴儿放在摇篮里一样轻柔。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] .

It wasn't exactly .

它 不是 确切地 .

不完全是这样。

[hiː; hi] [sed] : " [ðeə(r)] ! "

He said : " There ! "

他 说 : " 那里 ! "

他说："就在那儿！"

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [daʊn] ?
" Are we down ?
" 是 我们 向下 ?

我们倒下了吗?

" ['hærəld] [n'ɒdɪd] .
" Harold nodded .
" 哈罗德 点头 .

哈罗德点了点头。

['ɔːrvɪl] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [id] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə] .
Orville let go of the railing he'd been hanging onto .
奥维尔 让 去 的 这 栏杆 他会 到过 绞刑 到 .

奥维尔松开了他一直抓着的栏杆。

['hærəld] [ʌn'plʌgd] ['sʌmθɪŋ] .
Harold unplugged something .
哈罗德 拔掉电源 某物 .

哈罗德拔掉了什么东西的插头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第一人(First Man)
第2/2页

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rəʊlɪŋ] .
The ship went dark and started rolling .
这 船 去 黑暗的 和 开始 滚动 .

船身失去动力，开始摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ,
It was a slow ,
它 曾是 一个 慢的 ,

这是一个缓慢的过程，

['drʌŋkən] [rəʊl][ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][æn; ən][ɔɪl] [drʌm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [steps] .
drunken roll and as noisy as an oil drum going down the court house steps .
醉 卷 和 作为 嘈杂 作为 一个 油 鼓 去 向下 这 法庭 房子 步骤 .

醉醺醺地滚下楼梯，声音像油桶滚下法院台阶一样吵闹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [hɑːd] [bləʊ] ; [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɒkt] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
There was a final hard blow ; then the ship rocked and lay still .
那里 曾是 一个 最终的 难的 吹 ; 然后 这 船 摇滚 和 躺 仍然 .

最后又是一阵猛烈的撞击；然后船身摇晃了几下，就静止不动了。

['ɔːrvɪl] [sæt] [ʌp] .
Orville sat up .
奥维尔 卫星 向上 .

奥维尔坐了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['hærəld] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [keɪm] [ɒn] .
He could hear Harold scrambling about , and then a flashlight came on .
他 可以 听到 哈罗德 争抢 关于 , 和 然后 一个 手电筒 来了 在 .

他听到哈罗德慌乱地四处张望，然后一只手电筒亮了起来。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .
" Must have landed on the side of a mountain .
" 必须 有 登陆 在 这 边 的 一个 山 .

“一定是落在山坡上了。”

[rəʊld] [daʊn] [wen] [ai] [tɜːnd] [ɒf] ['aʊə(r)]['kaʊntə(r)] - [græv] .
Rolled down when I turned off our counter - grav .
滚动 向下 什么时候 我 转向 离开 我们的 柜台 - 重力 .

关闭反重力装置后，车子就滚下来了。

[ʃuːt] !
Shoot !
射击 !

射击！

" ['hærəld] [held] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
" Harold held up something .
" 哈罗德 握住 向上 某物 .

哈罗德举起了什么东西。

" [brəʊk] [ə; eɪ] [lenz] [ɪn] [maɪ] ['glɑːsɪz] .
" Broke a lens in my glasses .
" 打破 一个 镜片 在 我的 眼镜 .

我的眼镜镜片碎了。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] - ['dɒktəz] .
There's another trip to the eye - doctor's .
有 其他 旅行 到 这 眼睛 - 医生的 .

还得再去一趟眼科医生那里。

" ['ɔːrvɪl] ['reskjuːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒtlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
" Orville rescued a couple of bottles that were spilling water .
" 奥维尔 获救 一个 夫妻 的 瓶子 那 是 溢出 水 .

奥维尔救起了几个漏水的瓶子。

['evriθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
Everything else seemed to be all right .
一切 别的 似乎 到 是 全部 正确的 .

其他一切似乎都还不错。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['hærəld] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['liːdɪŋ]
The ship lay on its side now and Harold was crawling through the hole leading
这 船 躺 在 它是 边 现在 和 哈罗德 曾是 爬行 通过 这 洞 领导
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .
to the other compartment .
到 这 其他 隔间 .

船侧翻了，哈罗德正爬过通往另一个舱室的洞口。

[wen] ['ɔːrvɪl] [gɒt] [θruː] , ['hærəld] [wɒz; wəz] ['hɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]
When Orville got through , Harold was hauling something from the other end
什么时候 奥维尔 得到 通过 , 哈罗德 曾是 运输 某物 从 这 其他 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
of the ship .
的 这 船 .

奥维尔到达时，哈罗德正从船的另一端拖着什么东西。

" [wɒt] [wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What we waiting for ?
" 什么 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

" ['ɔːrvɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .
" Orville put his hand on the handle of the outer door .
" 奥维尔 放 他的 手 在 这 处理 的 这 外 门 .

奥维尔把手放在外门的把手上。

" [lɑːst] [wʌn] [aʊt] [ɪz] [ə; eɪ] — "
" Last one out is a — "
" 最后的 一 出去 是 一个 — "

“最后一个出局的是——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[juː; jʊ] ['gɒtə] [weə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] .
You gotta wear this thing .
你 必须 穿 这 事物 .

你必须戴上这个。

" ['hærəld][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
" Harold was laying out a spacesuit .
" 哈罗德 曾是 躺下 出去 一个 太空服 .

哈罗德正在铺设宇航服。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
He explained how it worked .
他 解释 如何 它 工作 .

他解释了它的工作原理。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] ['ɔːrvɪl] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [fɜːst] .
He didn't object a great deal when Orville volunteered to go out first .
他 没有 目的 一个 伟大的 交易 什么时候 奥维尔 自愿 到 去 出去 第一的 .

当奥维尔自愿第一个出去时，他并没有强烈反对。

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [tɜːnz] .
" We can take turns .
" 我们 能 拿 转弯 .

我们可以轮流来。

" ['hærəld] [helpt] ['ɔːrvɪl] [slaɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
" Harold helped Orville slide his feet into the thing and pull it on .
" 哈罗德 帮助 奥维尔 滑动 他的 脚 进入 这 事物 和 拉 它 在 .

"哈罗德帮奥维尔把脚伸进那东西里，然后把它穿上。"

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ɔːrvɪl] ['rɑːðə(r)] ['taɪtli] [ɪn]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It fitted Orville rather tightly in places , but it seemed to be all right .
它 适配 奥维尔 相当 紧紧 在 地方 , 但 它 似乎 到 是 全部 正确的 .

它有些地方对奥维尔来说有点紧，但看起来还不错。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] [naʊ] .
" Be careful now .
" 是 小心 现在 .

现在要小心。

" ['hærəld] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [lenz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Harold squinted at him through the one lens of his glasses .
" 哈罗德 眯着眼 在 他 通过 这 一 镜片 的 他的 眼镜 .

哈罗德眯着眼睛透过眼镜的一片镜片看着他。

" [doʊnt][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
" Don't tear her on a rock or anything .
" 不 撕 她 在 一个 岩石 或者 任何事物 .

"别把她摔在石头上什么的。"

[jʊd] [pɒp] [laɪk][ə; eɪ] [kɪdz] [bə'luːn] . "
You'd pop like a kid's balloon . "
你会 流行音乐 喜欢 一个 孩子们 气球 . "

你会像小孩的气球一样爆掉。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

" ['hærəld] [pɔːzd] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['helmɪt] .
" Harold paused , holding the helmet .
" 哈罗德 暂停 , 保持 这 头盔 .

哈罗德停顿了一下，手里拿着头盔。

" [ai][kænt][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔːrvɪl] [sed] .
" I can't go through with it , " Orville said .
" 我 不能 去 通过 和 它 , " 奥维尔 说 .

"我做不到，"奥维尔说。

" [ai][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɒn][juː; jʊ] .
" I was planning a mean trick on you .
" 我 曾是 规划 一个 意思是 诡计 在 你 .

我本来打算捉弄你一下。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn] . "
I was going to be the first man . "
我 曾是 去 到 是 这 第一的 男人 . "

我本来会是第一个。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" What difference does that make ?
" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[wɪr] [bəuθ][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] .
We're both in on it together .
是 两个都 在 在 它 一起 .

我们俩都是同谋。

" ['hærəld] [klæpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [ɒn] ['ɔːrvɪlz] ['ʃəuldəz] .
" Harold clapped the helmet down on Orville's shoulders .
" 哈罗德 鼓掌 这 头盔 向下 在 奥维尔的 肩膀 .

哈罗德把头盔拍在了奥维尔的肩膀上。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [sʌm; səm][klæmps][ænd; ənd] [liːnd] [kləʊz][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːrvɪl]
He tightened some clamps and leaned close and said something which Orville
他 收紧 一些 夹具 和 倾斜 关闭 和 说 某物 哪个 奥维尔
[kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .
could not hear .
可以 不是 听到 .

他拧紧了一些夹子，凑近奥维尔说了些什么，但奥维尔没听见。

[ðen] ['ɔːrvɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [səʊ] ['ɔːrvɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then Orville saw that he wanted to shake hands , so Orville shook his hand .
然后 奥维尔 锯 那 他 通缉 到 摇 双手 , 所以 奥维尔 摇晃 他的 手 .

然后奥维尔看出他想握手，于是奥维尔就和他握了手。

['hærəld] [skwɜːrmd] [bæk] [θruː] [ðə; ði][həʊl]['ɪntuː][ðə; ði][nəʊz] , [weɪvd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Harold squirmed back through the hole into the nose , waved and shut the door .
哈罗德 扭动着身子 后退 通过 这 洞 进入 这 鼻子 , 挥手 和 关闭 这 门 .

哈罗德从洞里钻回了鼻子里，挥了挥手，然后关上了门。

['ɔːrvɪl] [eɪmd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
Orville aimed the flashlight at the outer door .
奥维尔 旨在 这 手电筒 在 这 外 门 .

奥维尔用手电筒照向外面的门。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [vælv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][suːt] [pʌf] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He turned the valve beside the door , feeling the suit puff out around him ,
他 转向 这 阀门 旁 这 门 , 感觉 这 套装 噗 出去 大约 他 ,

他转动门边的阀门，感觉防护服在他周围鼓了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [tə'wɔːd]
and when the pressure in the compartment was gone , he reached toward
和 什么时候 这 压力 在 这 隔间 曾是 已消失 , 他 达到 朝向
[ðə; ði]['hænd(ə)l] .
the handle .
这 处理 .

当车厢内的压力消失后，他伸手去够把手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtərɪŋ] .
His eyes were watering .
他的 眼睛 是 浇水 .

他的眼睛湿润了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [pɒpt] ['əʊpən] ,
He had to use all of his strength to move the handle ; then the door popped open ,
他 有 到 使用 全部 的 他的 力量 到 移动 这 处理 ; 然后 这 门 爆裂 打开 ,

他使出浑身力气才转动门把手；然后门砰的一声打开了。

['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
swinging out and down , and he was looking out at the Moon .
摇摆 出去 和 向下 , 和 他 曾是 寻找 出去 在 这 月亮 .

他荡着秋千向下，望着月亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɒg] .
There was glaring light and a kind of fog .
那里 曾是 刺眼 光 和 一个 种类 的 多雾路段 .

那里光线刺眼，还弥漫着一层雾气。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] , ['grəʊpɪŋ] ,
He laid down the flashlight and , groping ,
他 铺设 向下 这 手电筒 和 , 摸索 ,

他放下手电筒，摸索着，

[faʊnd] [ðə; ði] [suːp] ['kaːtn] [ɪn] [wɪtʃ] [id] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] ,
found the soup carton in which he'd put the refuse accumulated during the trip ,
成立 这 汤 纸盒 在 哪个 他会 放 这 拒绝 积累 期间 这 旅行 ,

他找到了装旅途中积攒的垃圾的汤盒，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][bɒks]['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] .
and flung the box into the fog .
和 扔 这 盒子 进入 这 多雾路段 .

然后把盒子扔进了雾里。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .
He looked out again .
他 看起来 出去 再次 .

他再次向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [waɪt] [vɔɪd] .
There was nothing but the glaring white void .
那里 曾是 没有什么 但 这 刺眼 白色的 空白 .

除了刺眼的白色虚空之外，什么也没有。

" [wel] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ðæt] !
" Well , that settles that !
" 出色地 , 那 定居点 那 !

“好吧，这件事就这么定了！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['getɪŋ] [aʊt] .
" There was no use getting out .
" 那里 曾是 不 使用 获得 出去 .

“逃出去也没用。”

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] ?
On the other hand , how about a souvenir ?
在 这 其他 手 , 如何 关于 一个 纪念品 ?

另一方面，买个纪念品怎么样？

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [leg] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
He stuck a leg out through the opening ,
他 卡住 一个 腿 出去 通过 这 开幕 ,

他把一条腿从开口处伸出来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [fiːt] [waɪd] .
which was now about two feet high and four feet wide .
哪个 曾是 现在 关于 二 脚 高的 和 四 脚 宽的 .

现在它大约有两英尺高，四英尺宽。

[baɪ] ['rigl] , [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [leg] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
By wriggling , he got the other leg out , but he couldn't touch the ground .
经过 扭动 , 他 得到 这 其他 腿 出去 , 但 他 不能 触碰 这 地面 .

他扭动身体，把另一条腿也伸了出来，但脚够不着地。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rəʊld] ['slaɪtli] , [ðen] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] .
He reached his left foot a little farther and touched something that rolled slightly , then was solid .
他 达到 他的 左边 脚 一个 小的 更远 和 感动 某物 那 滚动 轻微地 , 然后 曾是 坚硬的 .

他左脚又向前伸了一点，碰到了一个稍微滚动了一下，然后就变得坚硬的东西。

[ðæts] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪə(r)] !
That's far enough , he thought ; to hell with the souvenir !
那就是 远的 足够的 , 他 想法 ; 到 地狱 和 这 纪念品 !

他心想，够了，纪念品什么的都见鬼去吧！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪt(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['klʌmzi] .
But the mittens were too clumsy .
但 这 连指手套 是 也 笨拙 .

但是这副手套太笨重了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pʊl] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] .
He couldn't pull himself back in .
他 不能 拉 他自己 后退 在 .

他无法让自己重新振作起来。

[hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] .
He lowered himself farther and stood .
他 降低 他自己 更远 和 站立 .

他进一步弯下腰，站了起来。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luːs] , ['rəʊlɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
He shuffled among the loose , rolling stones and reached down and picked one of them up .
他 洗牌 之中 这 松动的 , 滚动 石头 和 达到 向下 和 挑选 一 的 他们 向上 .

他挪动脚步，穿过松动滚动的石头，弯腰捡起一块。

['hærəld] [wɒz; wəz] [raɪt] : [ðeɪ] [wei] [ə; eɪ] [lɒt] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [ɜːθ] .
Harold was right : they weighed a lot less than the rocks on Earth .
哈罗德 曾是 正确的 : 他们 称重 一个 很多 较少的 比 这 岩石 在 地球 .

哈罗德说得对：它们的重量比地球上的岩石轻得多。

[hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] .
He cradled the thing in one arm and stood there .
他 摇篮 这 事物 在 一 手臂 和 站立 那里 .

他用一只胳膊抱着那东西，站在那里。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] !

Here he was , standing on the Moon !

这里 他 曾是 , 常设 在 这 月亮 !

他当时就站在月球上！

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst][mæn] !

The very first man !

这 非常 第一的 男人 !

第一个人！

[hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði][ˌsuːvə'nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

He hugged the souvenir to his body .

他 拥抱 这 纪念品 到 他的 身体 .

他把纪念品紧紧地抱在怀里。

[ðeid] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] ,

They'd keep it on the coffee table ,

他们会 保持 它 在 这 咖啡 桌子 ,

他们会把它放在咖啡桌上。

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ['æʃtreɪz] ['pɒli] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][naɪˌægrə] [fɔːls] ,

between those two awful ashtrays Polly had brought back from Niagara Falls ,

之间 那些 二 可怕 烟灰缸 波莉 有 带来 后退 从 尼亚加拉 瀑布 ,

在波莉从尼亚加拉大瀑布带回来的那两个难看的烟灰缸之间，

[ænd; ənd] [wen] ['eniwʌn] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [rɒk] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [id] [seɪ] —

and when anyone asked him what was that funny rock lying there , he'd say —

和 什么时候 任何人 问 他 什么 曾是 那 有趣的 岩石 说谎 那里 , 他会 说 —

每当有人问他那块奇怪的石头是什么时，他就会说——

['ɔːrvɪl] [hæd; həd] [biːn] ['riːtʃɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Orville had been reaching , trying to touch the ship .

奥维尔 有 到过 到达 , 尝试 到 触碰 这 船 .

奥维尔一直在伸手，试图触摸那艘飞船。

[hɪz; ɪz][hænd][met] ['nʌθɪŋ] . . . .

His hand met nothing . . . .

他的 手 遇见 没有什么 . . . .

他的手什么也没碰到……

[naʊ] [kiːp] [kɑːm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Now keep calm , he thought .

现在 保持 冷静的 , 他 想法 .

"冷静下来，"他心想。

[doʊnt][get] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

Don't get turned around .

不 得到 转向 大约 .

不要迷路。

[ænd; ənd][doʊnt]['pænɪk] .

And don't panic .

和 不 恐慌 .

不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

It can't be far away .

它 不能 是 远的 离开 .

应该不远。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ]
He reached out in another direction and took a step , but still his waving
他 达到 出去 在 其他 方向 和 采取 一个 步 ， 但 仍然 他的 挥手
[hænd] [met] ['nʌθɪŋ] .
hand met nothing .
手 遇见 没有什么 .

他朝另一个方向伸出手，迈了一步，但他挥动的手仍然没有碰到任何东西。

[traɪ] [ðɪs] [wei] [ðen] . . . .
Try this way then . . . .
尝试 这 方式 然后 . . . .

那就试试这个方法……

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
As he turned , his elbow struck the edge of the opening .
作为 他 转向 ， 他的 弯头 击 这 边缘 的 这 开幕 .

他转身时，手肘撞到了开口边缘。

['meɪbi] [id] [biːn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
Maybe he'd been waving his arm through the opening all the time !
或许 他会 到过 挥手 他的 手臂 通过 这 开幕 全部 这 时间 !

也许他一直都在那个开口处挥舞着手臂！

[hiː; hi] [tɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪə(r)] .
He tossed in the souvenir .
他 抛掷 在 这 纪念品 .

他把纪念品扔了进去。

[hiː; hi] ['rigl] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He wriggled in after it .
他 扭动 在 后 它 .

他随后也挤了进去。

['keəf(ə)l] !
Careful !
小心 !

小心！

[wɒt] [dɪd] ['hærəld] [seɪ] [ə'baʊt] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [suːt] ?
What did Harold say about tearing the suit ?
什么 做过 哈罗德 说 关于 撕裂 这 套装 ?

哈罗德对撕毁西装这件事说了什么？

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .
He closed the outer door .
他 关闭 这 外 门 .

他关上了外面的门。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [suːt] [bɪ'keɪm] [lɪmp] [ə'genst]
As he returned the pressure to the compartment , the suit became limp against
作为 他 返回 这 压力 到 这 隔间 ， 这 套装 成为 跛行 反对
[hɪm] ,
him ,
他 ，

当他重新给舱室加压时，那件西装就软塌塌地贴在了他的身上。

[ænd; ənd] ['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and Orville was so weak that he sank to the floor .
和 奥维尔 曾是 所以 虚弱的 那 他 沉没 到 这 地面 .

奥维尔虚弱得瘫倒在地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [wen] ['hærəld] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['hedpiːs] .
He was still lying there when Harold took off the headpiece .
他 曾是 仍然 说谎 那里 什么时候 哈罗德 采取 离开 这 头巾 .

哈罗德摘下头饰时，他仍然躺在那里。

" [ɪts] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [flɒp] , " ['ɔːrvɪl] [təʊld] [hɪm] .
" It's a total flop , " Orville told him .
" 它是 一个 全部的 失败 , " 奥维尔 讲述 他 .

“这完全失败了,”奥维尔告诉他。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
" It's been a waste of time .
" 它是 到过 一个 浪费 的 时间 .

“这完全是浪费时间。”

[nəʊ] [juːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
No use going out .
不 使用 去 出去 .

出门也没用。

" [hiː; hi] [təʊld] ['hærəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [id] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] .
" He told Harold about the narrow escape he'd had in the fog .
" 他 讲述 哈罗德 关于 这 狭窄的 逃脱 他会 有 在 这 多雾路段 .

他把在雾中死里逃生的经历告诉了哈罗德。

[fɒg] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] ?
Fog on the Moon ?
多雾路段 在 这 月亮 ?

月球上有雾吗?

[ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə] ['hærəld] .
This didn't sound right to Harold .
这 没有 声音 正确的 到 哈罗德 .

哈罗德觉得这事儿不太对劲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] , ['skrætʃɪŋ] [frɒst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] .
He was fooling with the helmet , scratching frost from the inside of the visor .
他 曾是 愚弄 和 这 头盔 , 抓挠 霜 从 这 里面 的 这 遮阳板 .

他摆弄着头盔，刮掉面罩内侧的霜。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [diː'frɒstə(r)] ['wɜːkɪŋ] ?
" Couldn't you get the defroster working ?
" 不能 你 得到 这 解冻器 在职的 ?

“除霜器怎么就修不好呢? ”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [raɪt] [hɪə(r)] .
This little button right here .
这 小的 按钮 正确的 这里 .

就是这个小按钮。

[ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] .
I showed you .
我 显示 你 .

我给你看过了。

" ['ɔːrvɪl] [njuː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
" Orville knew , to his shame and disgust ,
" 奥维尔 知道 , 到 他的 耻辱 和 厌恶 ,

令奥维尔感到羞愧和厌恶的是，他知道

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .
that he had been looking at his own breath all of that time .
那 他 有 到过 寻找 在 他的 自己的 气息 全部 的 那 时间 .

他一直都在观察自己的呼吸。

['hærəld] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
Harold now insisted on going out .
哈罗德 现在 坚持 在 去 出去 .

哈罗德现在坚持要出去。

['ɔːrvɪl] [ʃaɪnd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ə'raʊnd] .
Orville shined the flashlight around .
奥维尔 闪耀 这 手电筒 大约 .

奥维尔用手电筒四处照了照。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsuːvə'nɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .
He was looking for the souvenir , and he found it , near their feet .
他 曾是 寻找 为了 这 纪念品 , 和 他 成立 它 , 靠近 他们的 脚 .

他正在寻找那件纪念品，结果在他们脚边找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['keəfəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [wɪtʃ]
It was a package carefully wrapped in paper , some of the refuse which
它 曾是 一个 包裹 小心 包装 在 纸 , 一些 的 这 拒绝 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaʊt'saɪd] .
he had thrown outside .
他 有 抛掷 外部 .

那是一个用纸仔细包裹的包裹，里面装着他扔到外面的一些垃圾。

[ðæt] ['fɪgəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] .
That figures , he thought bitterly .
那 数据 , 他 想法 苦涩地 .

他愤愤地想，果然如此。

[wel] , ['eniweɪ] , [ai][wɒz; wəz][fɜːst][mæn] .
Well , anyway , I was first man .
出色地 , 反正 , 我 曾是 第一的 男人 .

总之，我是第一个。

[ðeɪ] [kænt] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
They can't take that away from me !
他们 不能 拿 那 离开 从 我 !

他们夺不走我的这份荣耀!

['hærəld][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Harold was gone a long time .
哈罗德 曾是 已消失 一个 长的 时间 .

哈罗德离开很久了。

[ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [lait] [keɪm]
The nose of the ship was becoming very cold and the only light came
这 鼻子 的 这 船 曾是 成为 非常 寒冷的 和 这 仅有的 光 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ɒv; əv] ['ɔːrvɪlz] [wɒtʃ] .
from the luminous dial of Orville's watch .
从 这 发光的 拨号 的 奥维尔的 手表 .

飞船的船头变得越来越冷，唯一的光源来自奥维尔手表的夜光表盘。

[wɒt] [wɒz; wəz]['hærəld] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?
What was Harold doing out there ?
什么 曾是 哈罗德 正在做 出去 那里 ?

哈罗德当时在外面干什么?

['meɪbi] [id] [snægd] [hɪz; ɪz] [suːt] [ænd; ənd] [bləʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊp] ['bʌb(ə)l] .
Maybe he'd snagged his suit and blown up like a soap bubble .
或许 他会 被钩住 他的 套装 和 吹 向上 喜欢 一个 肥皂 气泡 .

也许他被西装勾住了，像肥皂泡一样膨胀起来了。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːrvɪl] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ?
How long should Orville wait before giving up ?
如何 长的 应该 奥维尔 等待 前 给予 向上 ?

奥维尔应该等多久才放弃?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] .
He should have learned how to run the ship , in case of an emergency like this .
他 应该 有 学习 如何 到 跑步 这 船 , 在 案件 的 一个 紧急情况 喜欢 这 .

他应该学会如何驾驶这艘船，以防发生这样的紧急情况。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klæŋk] ['stɑːtld] [hɪm] .
A distant clank startled him .
一个 遥远 铮铮 惊慌 他 .

远处传来一声金属撞击声，吓了他一跳。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] ['slaɪtli] .
The ship rolled slightly .
这 船 滚动 轻微地 .

船身微微摇晃了一下。

['ɔːrvɪl] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃɪld] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [id] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] .
Orville reached out a hand in the dark to steady himself and chilled when he realized what he'd put his hand on .
奥维尔 达到 出去 一个 手 在 这 黑暗的 到 稳定的 他自己 和 冷藏 什么时候 他 已实现 什么 他会 放 他的 手 在 .

奥维尔在黑暗中伸出手来稳住自己，当他意识到自己摸到了什么时，顿时感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [swɪtʃ] .
It was the starting switch .
它 曾是 这 开始 转变 .

那是启动开关。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɪdiət] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?
What was that idiot doing out there ?
什么 曾是 那 笨蛋 正在做 出去 那里 ?

那个白痴在外面干什么呢?

[ðen] ['hærəld] [wɒz; wəz] [bæk] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , ['skwɪntɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [wʌn] [gʊd] [lenz] .
Then Harold was back , breathing hard , squinting through his one good lens .
然后 哈罗德 曾是 后退 , 呼吸 难的 , 眯眼 通过 他的 一 好的 镜片 .

然后哈罗德回来了，气喘吁吁，眯着眼睛透过他唯一能用的镜头往外看。

" [bɔɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] !
" Boy , what a sight !
" 男生 , 什么 一个 视线 !

“哇，真是壮观！”

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] ! "
I'd give anything for a camera ! "
ID 给 任何事物 为了 一个 相机 ! "

我愿意付出一切来换一台相机！

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] !
" Never mind that !
" 绝不 头脑 那 !

别在意!

[lets] [gəʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

[aɪm] ['friːzɪŋ] !
I'm freezing !
我是 冷冻 !

我快冻僵了!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]['vaɪələt] [lait] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]
" They were off without any trouble and the dim violet light returned and
" 他们 是 离开 没有 任何 麻烦 和 这 暗淡 紫色 光 返回 和
[ðə; ði][aɪs][ɒn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɔːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] .
the ice on the compartment walls began to melt .
这 冰 在 这 隔间 墙壁 开始 到 熔化 .

"他们顺利出发，昏暗的紫色灯光再次亮起，车厢壁上的冰也开始融化。"

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɒn] [kɔːs] , ['hærəld] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
When the ship was settled on course , Harold took off the rest of the
什么时候 这 船 曾是 定居 在 课程 , 哈罗德 采取 离开 这 休息 的 这
['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ,
spacesuit ,
太空服 ,

飞船稳定航线后，哈罗德脱掉了剩下的宇航服。

['pʊld] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ænd; ənd]
pulled some paper from the glove compartment of the dashboard and
拉 一些 纸 从 这 手套 隔间 的 这 仪表板 和
[bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .
began writing .
开始 写作 .

从仪表盘的手套箱里拿出一些纸，开始写起来。

" [ɪts] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] , " ['hærəld] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's the official report , " Harold said presently .
" 它是 这 官方的 报告 , " 哈罗德 说 目前 .

"这是官方报告,"哈罗德说道。

" ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [waɪl] [ɪts] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
" Getting it all down while it's fresh in my mind . "
" 获得 它 全部 向下 尽管 它是 新鲜的 在 我的 头脑 . "

"趁记忆犹新，把所有事情都记下来。"

" [lets] [siː] [ðæt] !
" Let's see that !
" 我们来吧 看 那 !

让我们拭目以待!

" ['ɔːrvɪl] ['kʊd(ə)nt] [riːd] ['herəldz] ['hændraɪtɪŋ] .
" Orville couldn't read Harold's handwriting .
" 奥维尔 不能 读 哈罗德的 手写 .

奥维尔看不懂哈罗德的字迹。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "
" What's it say ? "
" 是什么 它 说 ? "

上面写的是什么?

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You really want to hear it ?
" 你 真的 想 到 听到 它 ?

你真的想听吗?

[wel] . . . .
Well . . . .
出色地 . . . .

出色地....

" ['hærəld] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
" Harold cleared his throat modestly and began to read .
" 哈罗德 已清除 他的 喉 谦虚地 和 开始 到 读 .

哈罗德谦虚地清了清嗓子，开始朗读。

" - [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] - — [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] — -
" ' The Discovery ' — decided to call her the Discovery on account of — '
" - 这 发现 - — 决定 到 称呼 她 这 发现 在 帐户 的 — -
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
the Discovery was lying on her side in the shade ,
这 发现 曾是 说谎 在 她 边 在 这 阴影 ,

"'发现号'——之所以称她为'发现号'，是因为——'发现号'侧卧在阴凉处，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [lait] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [piːks] .
but a blinding light was coming down from some peaks .
但 一个 失明 光 曾是 未来 向下 从 一些 高峰 .

但一些山峰上却透出耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [ˌem 'iː] !
It nearly blinded me !
它 几乎 失明 我 !

它差点让我失明!

[bɔɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] — - " ['hærəld] [skwɪntid] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] — " - [saɪt] ! - "
Boy , what a — ' " Harold squinted over a word — " ' sight ! ' "
男生 , 什么 一个 — - " 哈罗德 眯着眼 超过 一个 单词 — " - 视线 ! - "

"哇，真是——"哈罗德眯起眼睛，努力辨认一个词——"景象！"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

[juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['kredɪt] ? "
You giving me credit ? "
你 给予 我 信用 ? "

你给我打分?

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

"做什么的? "

" [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] . "
" For being the first man . "
" 为了 存在 这 第一的 男人 . "

"因为我是第一个。"

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

[ai]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] . "
I mention that in here some place . "
我 提到 那 在 这里 一些 地方 . "

我在里面某个地方提到过。

" [dʒʌst][səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] !
" Just so there's no mistake !
" 只是 所以 有 不 错误 !

“以免出错！”

" ['ɔːrvɪl] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] ['draʊzi] .
" Orville suddenly felt very drowsy .
" 奥维尔 突然 毛毡 非常 昏昏欲睡 .

奥维尔突然感到非常困倦。

[hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
He curled up facing the wall and went to sleep .
他 卷曲 向上 面向 这 墙 和 去 到 睡觉 .

他蜷缩着身子，面朝墙壁，睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hiː; hi] [sɔː] ['hærəld] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]
When he awoke , he saw Harold leaning against the wall , his glasses sliding down
什么时候 他 醒来 , 他 锯 哈罗德 倾斜 反对 这 墙 , 他的 眼镜 滑动 向下
, [hɪz; ɪz] [hed] ['nɒdɪŋ] .
, his head nodding .
, 他的 头 点头 .

他醒来时，看到哈罗德靠在墙上，眼镜滑落下来，头微微点头。

['ɔːrvɪl] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Orville reached over and jerked his foot .
奥维尔 达到 超过 和 猛地一抖 他的 脚 .

奥维尔伸手猛地一踢脚。

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There now , " he said .
" 那里 现在 , " 他 说 .

“好了，”他说。

" [əʊld] ['neɪbə(r)] .
" Old neighbor .
" 老的 邻居 .

“老邻居。”

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
You go to sleep .
你 去 到 睡觉 .

你去睡觉。

[aɪl] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll watch her for a while .
患病的 手表 她 为了 一个 尽管 .

我会观察她一会儿。

" ['ɔːrvɪl] [felt] [faɪn] [naʊ] .
" Orville felt fine now .
" 奥维尔 毛毡 美好的 现在 .

奥维尔现在感觉好多了。

[waɪl] ['hærəld] [slept] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] ['roʊziz] ['piːtʃɪz] ,
While Harold slept , he opened a jar of Rosie's peaches ,
尽管 哈罗德 睡着了 , 他 打开 一个 罐 的 罗西的 桃子 ,

哈罗德睡觉的时候，打开了一罐罗茜的桃子。

[dræŋk] [ɒf] [ðə; ði] [dʒuːs] [ænd; ənd] [dʌg] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] .
drank off the juice and dug in with the spoon .
喝 离开 这 汁 和 挖 在 和 这 勺子 .

他喝光了果汁，然后用勺子挖着吃。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [səʊ] [bæd] , [nɒt] ['ʃeɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] , ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [speɪs] !
It wasn't really so bad , not shaving or taking a bath , roughing it out here in space !
它 不是 真的 所以 坏的 ， 不是 剃须 或者 采取 一个 洗澡 ， 粗加工 它 出去 这里 在 空间 ！

其实也没那么糟糕，不用刮胡子，不用洗澡，在太空里过着艰苦的生活！

[hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [krʌʃt] .
He dug into his coat pocket , found a cigar , but it was crushed .
他 挖 进入 他的 外套 口袋 ， 成立 一个 雪茄 ， 但 它 曾是 碎 .

他摸索着外套口袋，找到一根雪茄，但雪茄已经压扁了。

[əʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 ，出色地 .

那好吧。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træʃ] .
He flung it into the trash .
他 扔 它 进入 这 垃圾 .

他把它扔进了垃圾桶。

[hiː; hi] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [liːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He folded his arms , leaned back his head .
他 折叠 他的 武器 ， 倾斜 后退 他的 头 .

他抱起双臂，向后仰头。

[ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['hærəld] .
They sat at the head of a banquet table , he and Harold .
他们 卫星 在 这 头 的 一个 宴会 桌子 ， 他 和 哈罗德 .

他和哈罗德坐在宴会桌的主位上。

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɒs] ,
The mayor was there , and the college president , and way down the table was the boss ,
这 市长 曾是 那里 ， 和 这 大学 总统 ， 和 方式 向下 这 桌子 曾是 这 老板 ，

市长在场，大学校长也在，老板则坐在桌子很靠后的位置。

[əʊld] - , ['riːəl] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kʌmpəni] .
old Haverstrom , real proud to be in such important company .
老的 - ，真实的 自豪的 到 是 在 这样的 重要的 公司 .

老哈弗斯特罗姆，能与如此重要的人物并肩，我感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] — [baɪ] [gɒʃ] !
And the governor was there and — by gosh !
和 这 州长 曾是 那里 和 — 经过 天哪 ！

州长也在那里，而且——我的天哪！

['sɪtɪŋ] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] ['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] !
Sitting right next to Orville was the President of the United States !
坐着 正确的 下一个 到 奥维尔 曾是 这 总统 的 这 团结的 各州 ！

坐在奥维尔旁边的正是美国总统！

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'wɔːdɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][praɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst][mæn][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'plɔːz]
Someone was making a speech — they were awarding some kind of prize for first man and there was applause
某人 曾是 制作 一个 演讲 — 他们 是 授予 一些 种类 的 奖 为了 第一的 男人 和 那里 曾是 掌声

有人在发表讲话——他们正在为第一个完成这项壮举的人颁奖，现场响起了掌声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrvɪl] [tuː; tə][get] [ʌp] .
and they were waiting for Orville to get up .
和 他们 是 等待 为了 奥维尔 到 得到 向上 .

他们正等着奥维尔起床。

[hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'plɔːz] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
He stood , waited for applause to die down .
他 站立 ， 等待 为了 掌声 到 死 向下 .

他站着，等待掌声渐渐平息。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ，

“谢谢你，

[frendz] . . . [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] . . . ['biːɪŋ] [nəʊ] ['spiːtʃˌmeɪkə] . . . [bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] . . .
friends . . . all of you . . . being no speechmaker . . . but I do want to say right here and now . . .
朋友们 . . . 全部 的 你 . . . 存在 不 演讲者 . . . 但 我 做 想 到 说 正确的 这里 和 现在 . . .

朋友们……你们所有人……我不是个能言善辩的人……但此时此刻，我确实想说……

[nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tə'naɪt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] — ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !
no more idea of receiving this great honor tonight than of — flying to the Moon !
不 更多的 主意 的 接收 这 伟大的 荣誉 今晚 比 的 — 飞行 到 这 月亮 !

今晚获得这项殊荣，对我来说就像飞向月球一样不可思议！

" [ðæt] [wʊd] [get][ə; eɪ] [lɑːf] .
" That would get a laugh .
" 那 会 得到 一个 笑 .

“那会引人发笑。”

[ðen] [id] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [gɪv] [djuː] ['kredɪt][tuː; tə]['hærəld] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['hærəld] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
Then he'd go on and give due credit to Harold , poor old Harold sleeping there ,
然后 他会 去 在 和 给 到期的 信用 到 哈罗德 ， 贫穷的 老的 哈罗德 睡眠 那里 ，

然后他会继续赞扬哈罗德，可怜的老哈罗德睡在那里，

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
innocent as a baby about such things .
清白的 作为 一个 婴儿 关于 这样的 事物 .

他对这类事情一无所知，就像个婴儿一样。

[waɪ] , [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['æŋg(ə)l][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][mænz] [fʊl] [taɪm] .
Why , the publicity angle alone could take up a man's full time .
为什么 ， 这 宣传 角度 独自的 可以 拿 向上 一个 男人的 满的 时间 .

光是宣传方面就足以占据一个人的全部时间。

[gest] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒn][ˌtiː 'viː] .
Guest appearances on TV .
客人 外貌 在 电视 .

客串出演电视节目。

['getɪŋ] [saɪnd] [ʌp] [æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] [ɪn] ['hɒliwʊd] .
Getting signed up as technical adviser in Hollywood .
获得 签名 向上 作为 技术的 顾问 在 好莱坞 .

签约成为好莱坞的技术顾问。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But that was just the beginning .
但 那 曾是 只是 这 开始 .

但这仅仅是个开始。

[teɪk] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .
Take the metal in this ship .
拿 这 金属 在 这 船 .

把这艘船上的金属拿走。

['hærəld] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒʌŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [dʌmp] ,
Harold had made it out of junk from the city dump ,
哈罗德 有 制成 它 出去 的 垃圾 从 这 城市 倾倒 ,

哈罗德是用从城市垃圾场捡来的废品做成的。

['meltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːdʒ] [id] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ɔɪl] [drʌm] .
melting it in a forge he'd fashioned out of an old oil drum .
融化 它 在 一个 锻造 他会 造型 出去 的 一个 老的 油 鼓 .

他用一个旧油桶自制了一个熔炉，然后把它熔化了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli]
It had to be cheap and easy to make — but you could probably
它 有 到 是 便宜的 和 简单的 到 制作 — 但 你 可以 大概
[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .
use it for almost anything .
使用 它 为了 几乎 任何事物 .

它必须价格低廉且易于制作——但你几乎可以把它用于任何用途。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['met(ə)l] ['ɪndəstri] [ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
There was your whole metal industry shot to pieces !
那里 曾是 你的 所有的 金属 行业 射击 到 件 !

你们整个金属工业都被炸成了碎片！

[ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [skəʊp] [naʊ] .
This thing he called a scope now .
这 事物 他 称为 一个 范围 现在 .

他现在把这东西叫做瞄准镜了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði]
With a big corporation behind it , Lord only knew what it would do to the
和 一个 大的 公司 在后面 它 , 主 仅有的 知道 什么 它 会 做 到 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['setʌp] .
communications setup .
通讯 设置 .

背后有大公司撑腰，天知道它会对通讯系统造成什么影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kaʊntə(r)] - [græv] ['bɪznəs] !
But the big thing was this counter - grav business !
但 这 大的 事物 曾是 这 柜台 - 重力 商业 !

但最重要的是反重力这件事！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [liːgz] .
There was where you got into the big leagues .
那里 曾是 在哪里 你 得到 进入 这 大的 联赛 .

那是你进入顶级联赛的地方。

[ɪf] ['hærəld] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [wɒt] ['dʒen(ə)rəl] [m'əʊtəz] [kʊd; kəd] [duː; də] !
If Harold could do this with it , think what General Motors could do !
如果 哈罗德 可以 做 这 和 它 , 思考 什么 一般的 电机 可以 做 !

如果哈罗德能用它做到这一点，想想通用汽车能做到什么！

['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [twɔː] , [biː] & [əʊ] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəniz] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Orville could see TWA , B & O and steamship companies bidding against each other for it .
奥维尔 可以 看 环球航空 , B & 哦 和 轮船 公司 投标 反对 每个 其他 为了 它 .

奥维尔可以看到环球航空、巴尔的摩与俄亥俄航运公司以及轮船公司竞相争夺它。

[ænd; ənd] [kɑː(r)] [ˌmænju'fæktʃərəz] [ænd; ənd] [freɪt] [h'ændləz] — [ænd; ənd] ['tʌgbəʊt] ['əʊnə(r)z] — [ænd; ənd] ['tæksi] [fliːts] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] —
And car manufacturers and freight handlers — and tugboat owners — and taxi fleets - and the armed forces —
和 车 制造商 和 货运 处理程序 — 和 拖船 所有者 — 和 出租车 舰队 - 和 这 武装 力量 —

还有汽车制造商、货运公司、拖船船东、出租车车队以及武装部队——

['hærəld] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
Harold was waking up .
哈罗德 曾是 醒来 向上 .

哈罗德醒了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['skɪmpi] ['wɪskəs] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] ['glɑːsɪz] ,
He rubbed his skimpy whiskers , put on his broken glasses ,
他 摩擦 他的 简陋 胡须 , 放 在 他的 破碎的 眼镜 ,

他揉了揉稀疏的胡须，戴上破眼镜，

[kriːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
creaked over to the scope and turned it on .
嘎吱作响 超过 到 这 范围 和 转向 它 在 .

他吱吱叫着走到望远镜旁，打开了它。

['hærəld] , [əʊld] [bɔɪ] , ['ɔːrvɪl] [θɔːt] ['tendəli] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] !
Harold , old boy , Orville thought tenderly , you don't know it yet , but your troubles are all over !
哈罗德 , 老的 男生 , 奥维尔 想法 温柔地 , 你 不 知道 它 然而 , 但 你的 麻烦 是 全部 超过 !

哈罗德，老伙计，奥维尔温柔地想，你现在还不知道，但你的所有麻烦都已经结束了！

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] , ['hærəld] ? "
" What do you see , Harold ? "
" 什么 做 你 看 , 哈罗德 ? "

"你看到了什么，哈罗德？"

" [ðə; ði] [ɜːθ] .
" The Earth .
" 这 地球 .

地球。

" ['ɔːrvɪl] [went] ['əʊvə(r)] .
" Orville went over .
" 奥维尔 去 超过 .

奥维尔过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [skəʊp] , [braɪt] [ə'genst] [diːp] [blæk] .
There was a dark green spot on the scope , bright against deep black .
那里 曾是 一个 黑暗的 绿色的 点 在 这 范围 , 明亮的 反对 深的 黑色的 .

瞄准镜上有一个深绿色的斑点，在深黑色的背景下显得格外醒目。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? "
" You sure ? "
" 你 当然 ? "

你确定吗?

" ['ɔːlməʊst] ['pɒzətɪv] .
" Almost positive .
" 几乎 积极的 .

“几乎肯定。”

[ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [saɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "
That's the only thing that size there is right around here . "
那就是 这 仅有的 事物 那 尺寸 那里 是 正确的 大约 这里 . "

“这附近就只有它这么大了。”

" [wel] , [faɪn] !
" Well , fine !
" 出色地 , 美好的 !

“好吧，很好！”

[ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That calls for a celebration , doesn't it ? "
那 呼叫 为了 一个 庆典 , 不 它 ? "

那难道不值得庆祝吗?

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[fə'gɒt] [ðæt] .
Forgot that .
忘了 那 .

我忘了这事了。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊpən] [ðə; ði] ['tjuːnə] .
We can open the tuna .
我们 能 打开 这 金枪鱼 .

我们可以打开金枪鱼罐头了。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , " ['ɔːrvɪl] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['fɪgjər] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] .
" It's about time , " Orville said , " that we started figuring out a plan .
" 它是 关于 时间 , " 奥维尔 说 , " 那 我们 开始 计算 出去 一个 计划 .

“是时候了,”奥维尔说,“我们该开始制定计划了。”

" [hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæn; kən] .
" He scraped the bottom of the can .
" 他 刮擦 这 底部 的 这 能 .

他刮掉了罐底。

[ðə; ði] ['tjuːnə] ['teɪstɪd] [faɪn] .
The tuna tasted fine .
这 金枪鱼 尝过 美好的 .

金枪鱼味道不错。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪɡ] [ɒv; əv] ['paɪnæp(ə)l] [dʒuːs] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [kæn; kən] [bæk] [tuː; tə] ['hærəld] .
He took a swig of pineapple juice and passed the can back to Harold .
他 采取 一个 啜饮 的 菠萝 汁 和 通过了 这 能 后退 到 哈罗德 .

他喝了一口菠萝汁，然后把罐子递还给了哈罗德。

" [jeə] , [ai] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['hærəld] .
" Yeah , I been thinking about that , " said Harold .
" 是的 , 我 到过 思维 关于 那 , " 说 哈罗德 .

“是啊，我一直在考虑这个问题，”哈罗德说。

" [aɪv] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [səʊ] ['meɪbi] — "
" I've had more experience in that line than you , so maybe — "
" 我已经 有 更多的 经验 在 那 线 比 你 , 所以 或许 — "

“我在这一行比你更有经验，所以也许——”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mæn'kaɪnd] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['siːkrət] ? "
" Do you think mankind is ready for my secret ? "
" 做 你 思考 人类 是 准备好 为了 我的 秘密 ? "

你认为人类准备好接受我的秘密了吗？

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ?
" There , you see ?
" 那里 , 你 看 ?

“看到了吗？”

" ['ɔːrvɪl] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
" Orville laughed heartily .
" 奥维尔 笑了 衷心地 .

奥维尔开怀大笑。

" [naʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" Now don't you worry about such things . "
" 现在 不 你 担心 关于 这样的 事物 . "

“你不用担心这些事。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [bɒm] .
" But look what they did with the atomic bomb .
" 但 看 什么 他们 做过 和 这 原子 炸弹 .

“但是看看他们用原子弹做了什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['evə(r)] [ɡɒt] [luːs] — "
And if this ever got loose — "
和 如果 这 曾经 得到 松动的 — "

如果这件事失控了——”

" ['hærəld] !
" Harold !
" 哈罗德 !

“哈罗德！”

" ['ɔːrvɪlz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [les] ['hɑːti] .
" Orville's laugh was less hearty .
" 奥维尔的 笑 曾是 较少的 爽朗 .

奥维尔的笑声没那么爽朗了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
" Do you think you could keep this a secret ?
" 做 你 思考 你 可以 保持 这 一个 秘密 ?

你觉得你能保守这个秘密吗？

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [lænd] , [ðel] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] .
The minute we land , they'll be all over us .
这 分钟 我们 土地 , 他们会 是 全部 超过 我们 .

我们一落地，他们就会围上来。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kæn; kən] [ɪm'paʊnd] [ðɪs] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
The government can impound this ship , you know . "
这 政府 能 扣押 这 船 , 你 知道 . "

你知道，政府可以扣押这艘船。

" [wəʊnt] [duː; də] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] .
" Won't do them any good .
" 惯于 做 他们 任何 好的 .

“对他们没有任何好处。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
They can tear it all apart and never find out a thing .
他们 能 撕 它 全部 除 和 绝不 寻找 出去 一个 事物 .

他们可以把一切都拆开，却什么也查不出来。

" ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɑːgjuːɪŋ] .
" Hours later , they were still arguing .
" 小时 之后 , 他们 是 仍然 争论 .

几个小时过去了，他们还在争论。

" [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wʊd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] — "
" If the government had it , they'd build a war machine and then the Russians would steal it — "
" 如果 这 政府 有 它 , 他们会 建造 一个 战争 机器 和 然后 这 俄罗斯人 会 偷 它 — "

“如果政府拥有它，他们会制造出一台战争机器，然后俄国人会把它偷走——”

" ['hærəld] !
" Harold !
" 哈罗德 !

“哈罗德！”

[ðæts] ['kɒmjənɪst] [tɔːk] ! "
That's Communist talk ! "
那就是 共产 讲话 ! "

这是共产主义言论！

" [ʃuːt] !
" Shoot !
" 射击 !

“射击！

[aɪm] [nəʊ] ['kɒmjənɪst] ! "
I'm no Communist ! "
我是 不 共产 ! "

我不是共产主义者！

" [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] . . . .
" You're playing right into their hands . . . .
" 你是 玩耍 正确的 进入 他们的 双手 . . . .

你正中他们的下怀……

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
" It went on and on .
" 它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

[ðen] : " ['hærəld] — [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] — [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "
Then : " Harold — as your neighbor — won't you tell me what it is ? "
然后 : " 哈罗德 — 作为 你的 邻居 — 惯于 你 告诉 我 什么 它 是 ? "

然后：“哈罗德——作为你的邻居——你能不能告诉我那是什么？”

" [aɪl] [traɪ] . . . .
" I'll try . . . .
" 患病的 尝试 . . . .

“我会尽力....

" ['ɔːrvɪl] [sæt] [ʌp] , ['tɪŋglɪŋ] .
" Orville sat up , tingling .
" 奥维尔 卫星 向上 , 刺痛感 .

奥维尔坐了起来，浑身发麻。

[juː; jʊ] [teɪk] ['grævəti] , ['hærəld] [sed] .
You take gravity , Harold said .
你 拿 重力 , 哈罗德 说 .

“你得考虑重力，”哈罗德说。

[wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What do we know about it ?
什么 做 我们 知道 关于 它 ?

我们对此了解多少？

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [bændz] , ['stretʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] ['evriθɪŋ] ,
Was it like a lot of rubber bands , stretching back and forth between everything ,
曾是 它 喜欢 一个 很多 的 橡皮 乐队 , 伸展 后退 和 前进 之间 一切 ,

是不是像很多橡皮筋一样，在所有东西之间来回拉伸？

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fləʊ] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] ?
or was it a flow , like water ?
或者 曾是 它 一个 流动 , 喜欢 水 ?

或者它像水一样流动？

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [fləʊ] [bæk] [sʌm; səm] [wei] ,
Now if it was a flow , it would have to flow back some way ,
现在 如果 它 曾是 一个 流动 , 它 会 有 到 流动 后退 一些 方式 ,

如果这是一种流动，它就必然会以某种方式回流。

[ɔː(r)] [els] [jʊd] [rʌn] [aʊt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
or else you'd run out , wouldn't you ?
或者 别的 你会 跑步 出去 , 不会 你 ?

否则你就会用完了，对吧？

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [hʊkt] ['ɒntə] [ðɪs] ['kaʊntə(r)] - [fləʊ] —
Then if you hooked onto this counter - flow —
然后 如果 你 钩子 到 这 柜台 - 流动 —

那么，如果你能顺着这股逆流而上——

['ɔːrvɪl] [n'ɒdɪd] .
Orville nodded .
奥维尔 点头 .

奥维尔点了点头。

[ðɪs] ['wʌznt] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
This wasn't so hard to understand .
这 不是 所以 难的 到 理解 .

这并不难理解。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] .
He felt a little nervous .
他 毛毡 一个 小的 紧张的 .

他感到有些紧张。

" [gəʊ][ɒn] , ['hærəld] . "
" Go on , Harold . "
" 去 在 , 哈罗德 . "

"继续，哈罗德。"

" [ai] [ges] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] .
" I guess it's none of those things .
" 我 猜测 它是 没有任何 的 那些 事物 .

我想都不是这些原因。

" ['hærəld] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] ['gɪg(ə)l] .
" Harold gave his inane giggle .
" 哈罗德 给予 他的 无聊 傻笑 .

哈罗德发出他那愚蠢的咯咯笑声。

['ɔːrvɪl] [felt] ['tʃiːtɪd] .
Orville felt cheated .
奥维尔 毛毡 作弊 .

奥维尔觉得自己被骗了。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['neɪbəli] ?
" You call this neighborly ?
" 你 称呼 这 邻里 ?

你管这叫邻里情谊?

[rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [drəʊv] [klɪə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] [gæs] [ðæt] [taɪm]
Remember when I drove clear out into the country with a gallon of gas that time
记住 什么时候 我 驾驶 清除 出去 进入 这 国家 和 一个 加仑 的 气体 那 时间
[wen] [juː; jʊ] [gɒt] [stʌk] ? "
when you got stuck ? "
什么时候 你 得到 卡住 ? "

还记得你上次被困在路上的时候，我带着一加仑汽油一路开到乡下吗?

" [aɪm] ['traɪɪŋ] .
" I'm trying .
" 我是 尝试 .

"我想。

[juː; jʊ] ['gɒtə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðen] [juː; jʊ] ['gɒtə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
You gotta think of it up to that point , then you gotta think the other way .
你 必须 思考 的 它 向上 到 那 观点 , 然后 你 必须 思考 这 其他 方式 .

你得先考虑到那个阶段，然后再反过来思考。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
But you can't explain it .
但 你 不能 解释 它 .

但你无法解释。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
You just do it .
你 只是 做 它 .

你只要去做就行了。

" ['hærəld] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] [frɒm; frəm] ['roʊziz] [fruːt] [dʒ'ɑːz] [ænd; ənd] [muːvd]
" Harold picked up two of the rings from Rosie's fruit jars and moved
" 哈罗德 挑选 向上 二 的 这 戒指 从 罗西的 水果 罐子 和 已搬
[ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
them back and forth across one another .
他们 后退 和 前进 穿过 一 其他 .

哈罗德从罗茜的水果罐里拿起两个戒指，把它们来回晃动。

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð] [θriː] [rɪŋz] , [drɒpt] [ðem; ðəm] .
He tried with three rings , dropped them .
他 尝试 和 三 戒指 , 掉落 他们 .

他试着戴了三个戒指，结果都掉了。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] . "
" It's no use . "
" 它是 不 使用 . "

“没用。”

" [traɪ]['hɑːdə(r)] .
" Try harder .
" 尝试 更难 .

再努力一点。

" ['hærəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Harold shook his head .
" 哈罗德 摇晃 他的 头 .

哈罗德摇了摇头。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][bæd] [ɪ'nʌf] . . . .
" I suppose if I wanted to bad enough . . . .
" 我 认为 如果 我 通缉 到 坏的 足够的 . . . .

“我想，如果我足够想的话……”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .
But now that we been to the Moon , there's nothing else I want to do .
但 现在 那 我们 到过 到 这 月亮 , 有 没有什么 别的 我 想 到 做 .

但是既然我们已经登上了月球，我就不想再做其他事了。

" ['ɔːrvɪl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [traɪd] .
" Orville reached for the rings and tried .
" 奥维尔 达到 为了 这 戒指 和 尝试 .

奥维尔伸手去拿戒指，试了试。

['sʌd(ə)nli] , ['hærəld] [spræŋ] [ʌp] .
Suddenly , Harold sprang up .
突然 , 哈罗德 弹簧 向上 .

突然，哈罗德跳了起来。

" [əʊ] , [maɪ] [sɒks] !
" Oh , my socks !
" 哦 , 我的 袜子 !

“哦，我的袜子！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
" He turned on the scope and swung it wildly back and forth .
" 他 转向 在 这 范围 和 摇摆 它 疯狂地 后退 和 前进 .

他打开瞄准镜，疯狂地来回晃动。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [buː] - [buː] .
" You made me commit a boo - boo .
" 你 制成 我 犯罪 一个 嘘 - 嘘 .

你害我犯了个错误。

[ai] [θɪŋk] [wɪv] [ʃɒt] [raɪt] [pɑːst][ðə; ði] [ɜːθ] !
I think we've shot right past the Earth !
我 思考 我们已经 射击 正确的 过去的 这 地球 !

我觉得我们已经直接飞越地球了！

" [ðə; ði] [skəʊp] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wiːk] .
" The scope was getting weak .
" 这 范围 曾是 获得 虚弱的 .

瞄准镜的亮度越来越弱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] ['hærəld] [hæd; həd] [rɪ'vɜːst] [kɔːs] .
They could not find the Earth until Harold had reversed course .
他们 可以 不是 寻找 这 地球 直到 哈罗德 有 反转 课程 .

直到哈罗德改变航向，他们才找到地球。

[ðen] ['ɔːrvɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [edʒ] ['fɪlɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skəʊp] .
Then Orville saw it , the edge filling part of the scope .
然后 奥维尔 锯 它 , 这 边缘 填充 部分 的 这 范围 .

然后奥维尔看到了它，边缘占据了瞄准镜的一部分。

['herəldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtərɪŋ] .
Harold's eyes were watering .
哈罗德的 眼睛 是 浇水 .

哈罗德的眼睛湿润了。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [gʊd] [lenz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [kləʊz] .
He wiped the good lens of his glasses and leaned close .
他 擦拭 这 好的 镜片 的 他的 眼镜 和 倾斜 关闭 .

他擦了擦眼镜上完好的那片镜片，然后凑近了些。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] ['eni] [lænd] ?
" Can you make out any land ?
" 能 你 制作 出去 任何 土地 ?

“你能辨认出任何陆地吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɔːrvɪl] .
" he asked Orville .
" 他 问 奥维尔 .

他问奥维尔。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['ɪndiən] [leɪk] .
" This looks like Indian Lake .
" 这 看起来 喜欢 印度 湖 .

“这看起来像印第安湖。”

[aɪv] [fiʃ] [ðeə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] . "
I've fished there lots of times . "
我已经 钓鱼 那里 很多 的 时代 . "

我曾多次在那里钓过鱼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] .
" It would be something bigger .
" 它 会 是 某物 大 .

“那将会是更大的事情。”

[seɪ] , ['griːnlənd] [ɔː(r)] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
Say , Greenland or South America .
说 , 格陵兰 或者 南 美国 .

比如格陵兰岛或南美洲。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ɔːrvɪl] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [lænd] ['skweəli] [ɪn] ['herəldz] [bæk] [jɑːd] .
" This was the first time Orville realized they might not land squarely in Harold's back yard .
" 这 曾是 这 第一的 时间 奥维尔 已实现 他们 可能 不是 土地 完全 在 哈罗德的 后退 院子 .

这是奥维尔第一次意识到他们可能不会直接降落在哈罗德的后院。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] [skəʊp] .
He began looking intently at the scope .
他 开始 寻找 专注地 在 这 范围 .

他开始全神贯注地观察瞄准镜。

" [wʌts] [ðɪs] ['kɪdni] - [biːn] [ʃeɪp] ?
" What's this kidney - bean shape ?
" 是什么 这 肾 - 豆 形状 ?

"这是什么形状像肾豆的东西？"

" ['hærəld] [skwɪntid] .
" Harold squinted .
" 哈罗德 眯着眼 .

哈罗德眯起了眼睛。

" [θɪŋk] [ðæts] [ɒ'streɪliə] .
" Think that's Australia .
" 思考 那就是 澳大利亚 .

"我想那是澳大利亚。"

[naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] . "
Now we're getting somewhere . "
现在 是 获得 某处 . "

现在我们终于取得进展了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [daʊn] [hɪə(r)] . "
" But it belongs down here . "
" 但 它 属于 向下 这里 . "

但它应该放在这里。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] . "
" We're coming up on it the other way . "
" 是 未来 向上 在 它 这 其他 方式 . "

"我们正从另一个方向接近它。"

" [kænt] [wiː; wi] [get] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" Can't we get closer to home than that ? "
" 不能 我们 得到 更近 到 家 比 那 ? "

"难道我们就不能离家近一点吗？"

" [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][səʊ] [ɪts] [lænd] .
" I'll not be too particular where it is , just so it's land .
" 患病的 不是 是 也 特别的 在哪里 它 是 , 只是 所以 它是 土地 .

"我不会太在意具体位置，只要是土地就行。"

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz]['məʊstli] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
The Earth is mostly covered with water .
这 地球 是 大多 涵盖 和 水 .

地球表面大部分被水覆盖。

" ['hærəld][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nɒbz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .
" Harold began turning the knobs and muttering .
" 哈罗德 开始 转弯 这 旋钮 和 喃喃自语 .

哈罗德开始转动旋钮，嘴里嘟囔着。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] . . . ['gɒtə] [mɪs] [maʊnt] ['evərɪst] . . . .
" Let me see now . . . gotta miss Mount Everest . . . .
" 让 我 看 现在 . . . 必须 错过 山 珠穆朗玛峰 . . . .

"让我想想……看来得错过珠穆朗玛峰了……"

" [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][skəʊp] .
" At last , he turned off the scope .
" 在 最后的 , 他 转向 离开 这 范围 .

最后，他关掉了瞄准镜。

" [ɪts] [klɪə(r)] [gɒn] .
" It's clear gone .
" 它是 清除 已消失 .

"它肯定消失了。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [sləʊ] .
I'm taking her down slow .
我是 采取 她 向下 慢的 .

我要慢慢地让她屈服。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , ['ɔ:rvɪl] ?
Will you look outside , Orville ?
将要 你 看 外部 , 奥维尔 ?

奥维尔，你往外看看好吗?

" ['ɔ:rvɪl] [gʌlp] .
" Orville gulped .
" 奥维尔 吞咽 .

奥维尔咽了口唾沫。

[bʌt; bət]['hærəld] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] , [səʊ][hi:; hi] [skwi:zd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)]
But Harold said it was the only way , so he squeezed into the other
但 哈罗德 说 它 曾是 这 仅有的 方式 , 所以 他 挤压 进入 这 其他
[kəm'pɑ:tmənt] .
compartment .
隔间 .

但哈罗德说这是唯一的办法，于是他挤进了另一个车厢。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɝklz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌɪn'saɪd]
There were now about six of the little circles going back and across inside
那里 是 现在 关于 六 的 这 小的 界 去 后退 和 穿过 里面
[ɒv; əv] [hɪm] .
of him .
的 他 .

现在他体内大约有六个小圆圈来回穿梭。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['li:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)]
He stood a little to one side and struck the lever of the outer door
他 站立 一个 小的 到 一 边 和 击 这 杠杆 的 这 外 门
['ʃɑ:pli] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
sharply with the palm of his hand .
尖锐地 和 这 棕榈 的 他的 手 .

他稍微侧身站着，用手掌猛地拍了一下外门的门把手。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] " [swu:ʃ] " [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊpən][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] .
The door gave a faint " swoosh " and was open about an inch .
这 门 给予 一个 头晕的 " 嗖嗖声 " 和 曾是 打开 关于 一个 英寸 .

门发出轻微的"嗖"的一声，开了大约一英寸。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ðə; ði]
His ears crackled and there was a dull whispering in his head like the
他的 耳朵 噼啪作响 和 那里 曾是 一个 乏味的 耳语 在 他的 头 喜欢 这
[saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] .
sound in a sea - shell .
声音 在 一个 海 - 壳 .

他耳朵里传来噼啪声，脑子里传来一阵沉闷的低语声，就像海螺里的声音一样。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
He put his face to the door , but saw nothing except the blue sky .
他 放 他的 脸 到 这 门 , 但 锯 没有什么 除了 这 蓝色的 天空 .

他把脸贴在门上，却除了蓝天什么也看不到。

" [ju:; jʊ][ʃʊə(r)][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ?
" You sure we came to the right place ?
" 你 当然 我们 来了 到 这 正确的 地方 ?

你确定我们来对地方了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wʌrɪdli] .
" he asked worriedly .
" 他 问 担忧地 .

他担忧地问道。

" ['pɒzətɪv] . . . ['ɔːlməʊst] , " ['hærəld] [kɔːld] [bæk] .
" Positive . . . almost , " Harold called back .
" 积极的 . . . 几乎 , " 哈罗德 称为 后退 .

"差不多……是肯定的,"哈罗德回应道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['əʊvə(r)][lænd][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] ?
" Are we over land or water ?
" 是 我们 超过 土地 或者 水 ?

我们是在陆地上还是在水上?

" ['ɔːrvɪl] [lʊkt] [ʌp] .
" Orville looked up .
" 奥维尔 看起来 向上 .

奥维尔抬起头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lændskeɪp] .
There was a brown , black and white landscape .
那里 曾是 一个 棕色的 , 黑色的 和 白色的 景观 .

眼前是一片棕色、黑色和白色的景色。

[triːz] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] ['aɪsɪklz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [leɪk] .
Trees hung down like icicles around a frozen lake .
树木 悬挂 向下 喜欢 冰柱 大约 一个 冷冻 湖 .

树木像冰柱一样垂挂在冰封的湖面上。

" [ðeəz; ðəz][lænd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "
" There's land , but it's upside down . "
" 有 土地 , 但 它是 上行 向下 . "

"这里有土地,但是地势颠倒了。"

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

"稍等片刻。"

" ['hærəld][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][lænd] [swəːl] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
" Harold did something and the trees and land swirled around until they
" 哈罗德 做过 某物 和 这 树木 和 土地 旋转 大约 直到 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'niːθ] .
were underneath .
是 下 .

"哈罗德做了某件事,树木和土地就旋转起来,直到它们被卷入其中。"

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['dʒentli] , ['ɔːrvɪl] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd]
Not far away , as they came down gently , Orville saw a building with people outside
不是 远的 离开 , 作为 他们 来了 向下 轻轻地 , 奥维尔 锯 一个 建筑 和 人们 外部
.
.
.

当他们缓缓降落时,不远处,奥维尔看到一栋建筑物外面有人。

[ɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] .
Or he thought they were people .
或者 他 想法 他们 是 人们 .

或者他以为他们是人。

['hærəld] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrvɪl] [stept] [aʊt] .
Harold set the ship down on its side in the snow and Orville stepped out .
哈罗德 放 这 船 向下 在 它是 边 在 这 雪 和 奥维尔 步 出去 .

哈罗德把飞船侧放在雪地上，奥维尔走了出来。

[ðen] ['hærəld] [wɒz; wəz] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['slæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Then Harold was out beside him , slapping him on the shoulder .
然后 哈罗德 曾是 出去 旁 他 , 拍打 他 在 这 肩膀 .

然后哈罗德走到他身边，拍了拍他的肩膀。

" [wel] , [əʊld] ['bʌdi] - ['bʌdi] !
" Well , old buddy - buddy !
" 出色地 , 老的 伙伴 - 伙伴 !

“哎呀，老伙计！”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
How about that ? "
如何 关于 那 ? "

怎么样?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" ['ɔːrvɪl] [spəʊk] [wɪð] [les] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Orville spoke with less enthusiasm .
" 奥维尔 辐 和 较少的 热情 .

奥维尔说话时热情不如以前了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" How about that ?
" 如何 关于 那 ?

怎么样?

" [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
" He proposed that they get in and ride back to civilization ,
" 他 建议的 那 他们 得到 在 和 骑 后退 到 文明 ,

他提议他们上车，然后骑马返回文明世界。

[bʌt; bət] ['hærəld] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)] [left] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] .
but Harold said there wasn't enough power left and it couldn't be done .
但 哈罗德 说 那里 不是 足够的 力量 左边 和 它 不能 是 完毕 .

但哈罗德说电力不足，这件事办不成。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːrvɪl] [hæd; həd] [siːn] .
They started walking toward the house Orville had seen .
他们 开始 步行 朝向 这 房子 奥维尔 有 已见 .

他们开始朝着奥维尔看到的那栋房子走去。

[ˌhɑːf'weɪ] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [met] [fɔː(r)] [men] ['weərɪŋ] [greɪ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['fɜːri] [hæts] .
Halfway there , they met four men wearing gray overcoats and furry hats .
半 那里 , 他们 遇见 四 男人 穿着 灰色的 大衣 和 毛茸茸的 帽子 .

走到一半，他们遇到了四个穿着灰色大衣、戴着毛茸茸帽子的男人。

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['hærəld] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
One carried a rifle , and as Harold ran shouting up to him ,
一 携带 一个 步枪 , 和 作为 哈罗德 跑 喊叫 向上 到 他 ,

其中一人扛着步枪，哈罗德一边跑一边朝他喊叫，

[ðə; ði] [mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [strʌk] ['hærəld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] ,
the man lifted the rifle and struck Harold across the head ,
这 男人 抬起 这 步枪 和 击 哈罗德 穿过 这 头 ,

那人举起步枪，击中了哈罗德的头部。

['nɒkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lenz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
knocking him into the snow and breaking the other lens of his glasses .
敲门 他 进入 这 雪 和 打破 这 其他 镜片 的 他的 眼镜 .

把他撞倒在雪地里，还打碎了他眼镜的另一片镜片。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɔːrvɪl] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['plænɪt]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
For a while , Orville wondered if it was the right planet after all .
为了 一个 尽管 , 奥维尔 想知道 如果 它 曾是 这 正确的 行星 后 全部 .

有一段时间，奥维尔怀疑这是否真的是正确的星球。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][saɪ'bɪəriə] .
But , he decided , the men were Russian soldiers somewhere in Siberia .
但 , 他 决定 , 这 男人 是 俄语 士兵 某处 在 西伯利亚 .

但他断定，这些人是驻扎在西伯利亚某地的俄罗斯士兵。

[sɪns] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] ,
Since the men were more interested in looting the ship than guarding the prisoners ,
自从 这 男人 是 更多的 感兴趣的 在 抢劫 这 船 比 守护 这 囚犯 ,

由于这些人对劫掠船只比看守囚犯更感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
it was not hard to slip away and get to a railroad that ran east and west .
它 曾是 不是 难的 到 滑 离开 和 得到 到 一个 铁路 那 跑 东方 和 西方 .

溜出去到达东西走向的铁路并不难。

['iːv(ə)n]['hærəld] [njuː] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] .
Even Harold knew which direction to take .
甚至 哈罗德 知道 哪个 方向 到 拿 .

就连哈罗德也知道该往哪个方向走。

[ðeə(r)] ['dʒɜːni] [aʊt] [ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] , [θruː] [kə'riə] [ænd; ənd][dʒə'pæn][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
Their journey out of Siberia , through Korea and Japan to San Francisco ,
他们的 旅行 出去 的 西伯利亚 , 通过 韩国 和 日本 到 圣 弗朗西斯科 ,

他们从西伯利亚出发，途经韩国和日本，最终抵达旧金山。

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðeə(r)][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
though more difficult than their trip to the Moon , was not very interesting .
尽管 更多的 难的 比 他们的 旅行 到 这 月亮 , 曾是 不是 非常 有趣的 .

虽然比登月之旅更困难，但并不十分有趣。

[wʌns] , [ɒn][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [ɪn][mɪd] - [pə'sɪfɪk] ,
Once , on a freighter in mid - Pacific ,
一次 , 在 一个 货轮 在 中 - 太平洋 ,

有一次，在太平洋中部的一艘货船上，

['hærəld] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['dekhænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
Harold tried to convince a fellow deckhand that they were on their way back from the Moon .
哈罗德 尝试 到 说服 一个 同伴 水手 那 他们 是 在 他们的 方式 后退 从 这 月亮 .

哈罗德试图说服一位水手同伴，他们正在从月球返回的途中。

[hiː; hi] [ə'griːd] [nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He agreed not to talk of it again .
他 同意 不是 到 讲话 的 它 再次 .

他同意不再提起这件事。

" [lʊks] [laɪk] ['roʊziz] [stɪl] [gɒn] , " ['hærəld] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [slʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd] ['herəldz]
" Looks like Rosie's still gone , " Harold said as they slunk up the alley behind Harold's
" 看起来 喜欢 罗西的 仍然 已消失 , " 哈罗德 说 作为 他们 斯伦克 向上 这 胡同 在后面 哈罗德的
[ʃed] .
shed .
棚 .

"看来罗茜还是没回来,"哈罗德说着,和他们蹑手蹑脚地沿着哈罗德棚屋后面的小巷走了进去。

[ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [fə'lɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
All the leaves had fallen and the place looked forlorn without the spaceship
全部 这 树叶 有 倒下 和 这 地方 看起来 绝望 没有 这 飞船
['pəʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
poking up through the roof .
戳 向上 通过 这 屋顶 .

树叶都落光了,没有了从屋顶探出的宇宙飞船,这里显得格外凄凉。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] , " ['ɔːrvɪl] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es]
" Wonder what they thought , " Orville said , " when the ship disappeared , and us
" 想知道 什么 他们 想法 , " 奥维尔 说 , " 什么时候 这 船 消失 , 和 我们
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
with it ? "
和 它 ? "

"真想知道他们当时是怎么想的,"奥维尔说,"当飞船消失,我们也随之消失的时候?"

" ['nʌθɪŋ] , [ai] [ɪk'spekt] . "
" Nothing , I expect . "
" 没有什么 , 我 预计 . "

"我什么也没期待。"

" [ɪf] [wɪd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒnd] [naʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wʊd] [nəʊ]
" If we'd disappeared with a couple of blondes now , the whole world would know
" 如果 我们会 消失 和 一个 夫妻 的 金发女郎 现在 , 这 所有的 世界 会 知道
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

"如果我们现在带着两个金发女郎消失了,全世界都会知道这件事。"

" [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
" They parted .
" 他们 分手了 .

他们分开了。

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
The back door was locked .
这 后退 门 曾是 已锁定 .

后门锁着。

[æz; əz] ['ɔːrvɪl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['gəʊɪŋ] .
As Orville went around the house , he heard the TV going .
作为 奥维尔 去 大约 这 房子 , 他 听到 这 电视 去 .

奥维尔在房子里走来走去时,听到了电视机开着的声音。

['pɒli] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] ['ɑːmtʃeə(r)] , ['səʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [dres] .
Polly sat in the turquoise armchair , sewing on a dress .
波莉 卫星 在 这 绿松石 扶手椅 , 缝纫 在 一个 裙子 .

波莉坐在那张蓝绿色的扶手椅里,缝制一件连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She put down the sewing and folded her arms .
她 放 向下 这 缝纫 和 折叠 她 武器 .

她放下针线活,抱起了双臂。

[ðə; ði] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] .
The oration lasted five minutes .
这 演讲 持续 五 分钟 .

演讲持续了五分钟。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
He could still hear her upstairs through the noise of the shower .
他 可以 仍然 听到 她 楼上 通过 这 噪音 的 这 淋浴 .

透过浴室的噪音，他仍然能听到她在楼上的声音。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baːbəz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [feɪs] [əʊld] - .
Then , after a visit to the barber's , he went to face old Haverstrom .
然后 , 后 一个 访问 到 这 理发师 , 他 去 到 脸 老的 - .

然后，在理发之后，他去见了老哈弗斯特罗姆。

[ðɪs] ['lektʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] ,
This lecture was not quite as long ,
这 演讲 曾是 不是 相当 作为 长的 ,

这次讲座时间没有那么长。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bɒs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] ,
and through it the boss had a trace of a leer , and a certain respect ,
和 通过 它 这 老板 有 一个 痕迹 的 一个 斜视 , 和 一个 肯定 尊重 ,

透过这封信，老板的眼神中流露出一丝轻佻的笑意，以及某种程度的敬意。

[ðəʊ] [hiː; hi] [let] ['ɔːrvɪl] [nəʊ] [ðiːz] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
though he let Orville know these disappearances should not become a habit .
尽管 他 让 奥维尔 知道 这些 失踪 应该 不是 变得 一个 习惯 .

不过他让奥维尔知道，这种失踪事件不应该成为习惯。

['hærəld] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [wel] .
Harold did not do so well .
哈罗德 做过 不是 做 所以 出色地 .

哈罗德表现不太好。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .
His old job was gone and he was a whole week getting another .
他的 老的 工作 曾是 已消失 和 他 曾是 一个 所有的 星期 获得 其他 .

他原来的工作没了，他花了一整周时间才找到另一份工作。

['rəʊziː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] .
Rosie did not come back for still another week .
罗西 做过 不是 来 后退 为了 仍然 其他 星期 .

罗茜又过了一个星期才回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrvɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːnstrʌk] ['feləʊ] [laɪk] ['hærəld] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
It was hard for Orville to believe that a moonstruck fellow like Harold could change his ways ,
它 曾是 难的 为了 奥维尔 到 相信 那 一个 月光下的 同伴 喜欢 哈罗德 可以 改变 他的 方式 ,

奥维尔很难相信像哈罗德这样被月亮冲昏头脑的人会改过自新。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] .
but that was what happened .
但 那 曾是 什么 发生 .

但事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wʌn][waɪld][trɪp][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]['hærəld] ,
It was as though that one wild trip had satisfied something inside Harold ,
它 曾是 作为 尽管 那 一 荒野 旅行 有 使满意 某物 里面 哈罗德 ,

仿佛那次疯狂的旅行满足了哈罗德内心的某种东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [fuːld] [wɪð] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
for he never fooled with things like that again .
为了 他 绝不 被骗了 和 事物 喜欢 那 再次 .

因为他之后再也没有碰过那种事了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][dʒɔɪnd] [tʃɜːtʃ] .
He even joined church .
他 甚至 加入 教会 .

他甚至还加入了教会。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrvɪl] : [sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] [ɔː(r)]
As for Orville : some evenings , when he reads of artificial satellites or
作为 为了 奥维尔 : 一些 晚上 , 什么时候 他 阅读 的 人造的 卫星 或者
[ɒv; əv] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
of trips to the Moon ,
的 旅行 到 这 月亮 ,

至于奥维尔：有些晚上，当他读到关于人造卫星或登月旅行的文章时，

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [raɪz][ɪn] [blʌd] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [briːð] [fɑːst] .
he feels a sharp rise in blood pressure and he breathes fast .
他 感觉 一个 锋利的 上升 在 血 压力 和 他 呼吸 快速地 .

他感到血压骤升，呼吸急促。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['pɒli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɜːkwɔɪz] [tʃeə(r)] ['səʊɪŋ] [ɪz]
But a glance across the room at Polly in her turquoise chair sewing is
但 一个 瞥一眼 穿过 这 房间 在 波莉 在 她 绿松石 椅子 缝纫 是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][skwɜːm] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
enough to make him swallow and squirm back and keep his mouth shut .
足够的 到 制作 他 吞 和 蠕动 后退 和 保持 他的 嘴 关闭 .

但只要瞥一眼坐在房间另一边那把蓝绿色椅子上的波莉，他就忍不住咽了口唾沫，扭动着身子，闭上了嘴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神